

上海外国语大学



科研简报

2016年第4期（总第22期）

上海外国语大学科研处 主办

2016年12月

→ 我校中东研究所获五项 2016 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项

根据《教育部社科司关于 2016 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项的通知》（教社科司函[2016]219 号），我校中东研究所申报的 5 项课题获得 2016 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项……

→ 我校中东研究所研究员孙德刚当选“上海年度社科新人”

近日，我校中东研究所研究员孙德刚当选“上海年度社科新人（2016）”。该评选活动由上海东方青年学社从 2010 年起组织开展。至 2015 年已连续举办 6 届，共评选出 50 位“社科新人”……

→ 宋炳辉教授入选国家“万人计划”哲学社会科学领军人才

根据《中共中央组织部办公厅关于印发第二批国家“万人计划”领军人才入选名单的通知》（组厅字【2016】37 号），经专家组评审通过，我校宋炳辉教授入选第二批国家“万人计划”哲学社会科学领军人才……

→ 首届亚洲新闻传播学院院长论坛落幕

11 月 30 日，首届亚洲新闻传播学院院长论坛在上海松江正式开幕。本次论坛由国务院新闻办公室主办，上海外国语大学承办，来自亚洲 22 个国家和地区的近百位新闻传播学界专家学者共襄盛会……

本期目录

科研要闻资讯.....	1
我校丝路战略研究所跻身中国高校“一带一路”影响力智库	1
我校与加拿大渥太华大学签署校际交流合作协议	1
土耳其伊兹密尔地区智库学者及友华人士代表团访问我校.....	2
我校与纽约城市大学巴鲁克学院签署合作协议.....	2
科研项目进展.....	4
我校教师获国家语委“十三五”科研规划 2016 年重点项目立项.....	4
我校 1 项课题获 2016 年度上海市“曙光计划”项目立项	4
我校第二届青年教师科研创新团队年度交流会召开.....	4
我校中东研究所获五项 2016 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项	5
我校中东研究所获 2016 年度国家社科基金重大项目立项	5
学术成果荣誉.....	7
我校学者在《环球时报》整版发表文章：深度探究“统俄党”如何组织党建争取民意治国理政.....	7
我校西方语系青年教师在 SSCI、A&HCI 来源期刊发表论文.....	7
我校语言研究院两名教师在国际 SSCI 期刊发表论文.....	8
我校国际文化交流学院青年教师在国际 SSCI 收录期刊发文.....	8
我校国际关系与公共事务学院教师在国际 SSCI 期刊上发表论文.....	9
《诗歌的纽带：中俄诗选》新书发布会在我校举行.....	9
我校 3 位博士后获中国博士后科学基金第 60 批面上资助.....	10
学科人才建设.....	11
我校中东研究所研究员孙德刚当选“上海年度社科新人”.....	11
宋炳辉教授入选国家“万人计划”哲学社会科学领军人才.....	11
学术会议交流.....	12
第五届亚洲与中东国际论坛在我校举行	12
“歌德研究和歌德在亚洲的接受”国际学术研讨会召开.....	13
“变化中的中东国家及其与中国的关系”研讨会顺利举行.....	15
五洲学者齐聚我校，群儒论道共话中国——我校首届“中国学的国际对话：方法与体系”国际研讨会召开.....	17
“交流合作，创新发展”——中俄青年圆桌论坛在我校举行	18
上海市法学会宪法研究会 2016 年年会在我校举行	20
“中国企业走出去与国际公共关系国际学术研讨会”在我校召开.....	20
丝路茶坊聚焦多学科视角下的“一带一路”研究	21
首届亚洲新闻传播学院院长论坛落幕.....	23
学术讲座论坛.....	25
牛津大学教授为我校师生作“早期佛教与巴利文”讲座	25
法国国际关系学院院长蒂埃里·德蒙布里亚尔受聘我校客座教授.....	25
博士沙龙第 238 期:梅洛-庞蒂对索绪尔的解读.....	27
德国无国界文献翻译技术公司总裁 François Massion 博士为高翻师生做本地化讲座...28	
学术沙龙：两战之间英美现代主义作家的战争想象研究	29
华东师范大学黄志成教授为我校西方语系学生作专题讲座.....	29
陈晓律教授：漫谈英国君主立宪制.....	30

杨成副教授解读“新世界主义与中国外交议程设置的转型”.....	31
阿拉伯著名汉学家穆赫辛畅谈中国文化翻译历程.....	32
非洲雕刻艺术特展专题讲座：上海师范大学舒运国教授讲解“国别区域研究视野下的非洲文化”.....	32
博士沙龙第 240 期：视听翻译：实务、教学与研究.....	33
朱孝远教授：“欧洲中世纪文明的历史演化与发展”.....	34
“跨学科”、“全世界覆盖”和“跨文化理解”：地区研究运动中的学术和文化思想.....	35
博士沙龙第 244 期：哲学翻译中的相对有限论.....	36
央视北美分台记者王冠：如何在国际舞台上讲好中国故事？.....	37

科研要闻资讯

我校丝路战略研究所跻身中国高校“一带一路”影响力智库

9月7日，首届中国高校“一带一路”研究机构负责人联席会议在古城西安召开。我校丝路战略研究所所长马丽蓉等国内知名“一带一路”智库专家学者参加会议并发言。此次会议倡议成立了中国高校“一带一路”智库联盟并设立了中国高校“一带一路”研究机构院长联席会议机制。

在此次会议上，中国高校“一带一路”智库研究中心发布了《中国高校“一带一路”智库 2016 年度报告》与中国高校“一带一路”智库影响力人物榜单，我校丝路战略研究所荣获中国高校“一带一路”影响力智库（综合影响力全国第 9、媒体影响力全国第 3）、马丽蓉教授荣获中国高校“一带一路”影响力人物奖。

中国高校“一带一路”智库研究中心，依据严谨的评价指标体系与先进的研究方法对中国高校“一带一路”智库展开动态跟踪研究，并定期发布《中国高校“一带一路”智库年度影响力报告》，以切实推进中国高校“一带一路”智库建设。

在评价指标体系上，主要由四个准则层和十个方案层组成。四个准则层包括决策影响力、学术影响力、媒体影响力、国际影响力。十个方案层分别是智库专家参与决策咨询或与决策者交流的次数；智库专家中到政府部门中的任职人员比例以及智库人员曾在政府部门任职的人员比例；智库作为主办方举办以“丝绸之路经济带”建设为主题的国内国际会议的次数；智库人员应邀参加国内外学术会议或出访的次数；智库承担省级以上项目及公开出版学术专著、学术论文、会议论文集和连续型研究报告等的数目；智库专家接受媒体采访、报道或在媒体上发表成果的次数；智库网络建设，包括智库专家拥有博客、微博等自媒体的数量；智库作为“一带一路”重要政策的宣传机构作用；国际知名度、国际声誉；与国外同类机构合作交流的次数等。

在研究方法上，《中国高校“一带一路”智库 2016 年度影响力报告》主要采用了德尔菲法，获取了被访专家对现有中国高校“一带一路”智库的主观评价信息，并运用 AHP 法及 yaahp 软件处理信息、计算权重等，从而获得了中国高校“一带一路”智库综合排名与分项排名的最终结果。

据《中国高校“一带一路”智库 2016 年度报告》发布，在“一带一路”专项智库综合影响力排名中，我校丝路战略研究所位列第 9 名；在分项影响力排名中，我校丝路战略研究所位列“中国智库媒体影响力”第 3 名。

该报告还强调，“上海外国语大学丝路战略研究所成立于 2015 年 9 月，是上外为对接国家‘一带一路’合作发展战略、整合全校优势资源、凸显上外国际化人才培养而设立的独立二级教学科研单位”，“首次参与排名的上海外国语大学丝路战略研究所犹如一颗新星，在影响力排名中崭露头角”。
(丝路战略研究所)

我校与加拿大渥太华大学签署校际交流合作协议

10月8日上午，加拿大渥太华大学校长 Jacques Frémont 与副校长 Mona Nemer 到访我校虹口校区，曹德明校长在会议中心凯旋厅会见了 Jacques Frémont 一行，双方校长共同在校际交流合作协议书上签字。该协议的签署标志着两校间交流合作的正式开启。

曹德明校长就我校建校历史、办学特色以及区域国别研究的具体情况特别是近期举行的

“G20 与全球治理”国际研讨会作了介绍。他指出，渥太华大学作为地处加国首都的综合性大学，有很多领域值得我校学习借鉴，希望能以签署校际协议为契机，在不久的未来建立更广泛的学术交流与合作关系。

Jacques Frémont 校长对曹校长的热情接待表示感谢，详细介绍了渥太华大学的双语（英语和法语）教学、学科特色尤其是法律、新闻传播和国际关系学科的课程设置，以及与上海交通大学的合作先例。他表示，欢迎我校学子赴渥太华大学交流学习，希望通过师生间的交流访学加深两校间的合作关系，进一步开拓合作空间。

对外合作交流处处长张红玲、法语系主任王文新、国际关系与公共事务学院院长郭树勇出席签字仪式。

渥太华大学（University of Ottawa, or uOttawa），简称渥大，始建于 1848 年，位于加拿大的首都渥太华，是加拿大最古老和全球最大的英法双语大学，是加拿大顶尖研究型大学组织 U15 成员之一。在校学生总学生数达 45,918 人。渥太华大学在 2012-2013 泰晤士高等大学排名（Times Higher Education）位列加拿大第 7 位和世界第 171 位。

（对外合作交流处）

土耳其伊兹密尔地区智库学者及友华人士代表团访问我校

2016 年 10 月 22 日下午，我校党委书记姜锋在虹口校区会见了以伊兹密尔经济大学校长法特玛·乌纲女士为团长的土耳其伊兹密尔地区智库学者及友华人士代表团一行九人。宾主双方进行了深入、友好的会谈，并就促进中土人文交流、推动校际合作达成了共识。

活动伊始，姜锋首先向代表团表示热烈欢迎，并介绍了我校的历史沿革、办学规模和学科特色。他指出，我校确立了建设国别区域和全球知识领域特色鲜明的一流外国语大学的办学方向，正着力培养“多语种+”卓越国际化人才，建设中东研究所、中国国际舆情研究中心等一大批研究中心和新型智库，为政府和社会部门提供智力服务。学校鼓励学生出国交流学习，支持教师与各国高校学者、智库专家和社会人士开展学术交流。随后，法特玛·乌纲女士介绍了代表团的人员组成、访问目的和伊兹密尔经济大学的情况，表达了同我校开展合作交流的意愿，促进双方师生及学术交流。

接下来，双方与会代表讨论了中土关系和土耳其近期热点问题，并就中土双方在“一带一路”倡议框架下拓展教育合作、加强智库和媒体交流、开展高层次学术合作等方面进行了深入而热烈的讨论。

参加座谈的伊兹密尔代表团成员还有伊兹密尔记者协会主席、土中商贸促进与友谊协会代表、大学政治学学者、报社代表、专栏作家等。我校东方语学院院长程彤，土耳其语专业主任韩智敏、教师陈清、外教 Hacer Yokyurek，中东研究所副所长孙德刚、专职研究员邹志强，对外合作交流处副处长王征等也在交流活动中作了发言。中国驻伊兹密尔总领事馆随员季伟陪同来访。

会后，中国驻伊兹密尔总领馆对我校热情接待土方代表团表示感谢，并发来感谢信。

（东方语学院、对外合作交流处）

我校与纽约城市大学巴鲁克学院签署合作协议

2016 年 10 月 31 日，纽约城市大学巴鲁克学院（Baruch College, The City University of New York）校长 Mitchel B. Wallerstein 博士代表团一行来访我校。代表团成员包括巴鲁克学院杰克林商学院（Zicklin School of Business）院长 Fenwick Huss 博士，商学院负责全球战略事务的教务次长 Myung-Soo Lee 和商学院负责学术项目与创新的副院长胡清博

士。

校党委书记姜锋，校长曹德明分别会见了来访的客人。姜锋书记高度评价两校正在合作共建的商务管理型孔院的战略意义，它将在纽约这样一个世界金融中心搭建一个学习汉语，了解中国文化和认识中国的平台，在促进两国人文交流，学术研讨和培养既懂两国政治、经济和文化背景，又具有专业知识的高端人才等方面起到积极作用。姜书记对双方相关部门负责人的辛勤付出和高效率的工作表示感谢。

曹德明校长向客人介绍了学校的发展历史和我校培养“多语种+”卓越国际化人才、建设特色鲜明的世界一流外国语大学等办学目标与定位。曹校长对两校自签署合作备忘录以来在纽约城市大学巴鲁克学院筹建商务型孔子学院、联合办学项目开发、联合科研等方面所取得的进展表示满意，对双方卓有成效的合作表示赞赏。曹校长指出，中美两国是世界上最重要的两大经济体，两校合作将有利于加强两国青年的相互学习、相互交流和理解，对此学校给予大力支持。

Wallerstein 校长表示，两校签署合作备忘录以后，双方管理学院就对备忘录中的各项合作内容迅速启动加以落实。他很高兴看到筹建商务型孔子学院的准备工作以及双方合作培养数字营销方向管理理学硕士项目已经基本落实，对中方在筹建商务型孔子学院过程中所给予的大力支持表示赞赏，对我校提出的深化合作内容，将两校之间的合作提升到战略合作伙伴的水平表现出极大的兴趣。

会见结束后，曹德明校长和 Wallerstein 校长共同签署了纽约市立大学巴鲁克学院杰克林商学院与我校国际工商管理学院合作培养数字营销方向管理理学硕士项目协议，向联合担任研究所所长我校国际工商管理学院王伟军教授和杰克林商学院胡清教授颁发聘书，并为商务分析与数字营销研究所的成立主持揭牌仪式。对外合作交流处张红玲处长主持会议、孔子学院工作处张雪梅处长、校科研处王友勇处长、国际工商管理学院党总支书记徐永副教授、执行院长潘煜教授、信息管理系王伟军教授、国际项目发展与认证办公室主任陈新力副教授等人共同出席了签字和揭牌仪式。

纽约城市大学巴鲁克学院建立于 1847 年，是纽约城市大学最著名的学院，其杰克林商学院为美国最古老的公立商学院，美国规模最大的通过国际高等商学院协会（AACSB）及美国中部州高等教育委员会认证的商学院，提供从本科到博士学位的各类项目，其工商管理硕士专业被列为纽约市三大最佳项目之一，在纽约大学及哥伦比亚大学之后位列第三名。在杰克林商学院的 13 万校友中，仅在纽约市就有超过 10 万名校友活跃在高盛、摩根大通、花旗银行、摩根士丹利、瑞银等知名公司和机构。我校国际工商管理学院与杰克林商学院从 2015 年 10 月起就已经启动合作培养数字营销方向管理理学硕士项目的筹备工作。

（对外合作交流处、孔子学院工作处、科研处、国际工商管理学院）

科研项目进展

我校教师获国家语委“十三五”科研规划 2016 年重点项目 立项

日前，国家语委科研规划领导小组办公室颁布了国家语委“十三五”科研规划 2016 年重点项目立项名单，我校继续教育学院赵蓉副教授申报的课题“以文化发展为核心的大学语言教育规划研究”获准立项（项目编号：ZDI135-32）。

赵蓉副教授主要从事外语教学理论与实践研究。此次立项课题主要从终身教育视角出发，研究探讨大学综合语言教育的总体规划。

国家语委科研项目主要用于支持语言文字应用研究，支持语言生活中全局性、战略性、前瞻性问题的探索研究。经过征集选题、发布科研项目指南、组织公开申报、专家评审、公示等环节，此次国家语委科研规划领导小组办公室共设立重大项目 4 项，重点项目 18 项，一般项目 7 项。
(继续教育学院)

我校 1 项课题获 2016 年度上海市“曙光计划”项目立项

接上海市教育委员会通知，经专家评审、上海市教育委员会和上海市教育发展基金会审定、网上公示无异议，我校沈骑老师的“上海城外语服务能力提升策略研究”课题获得 2016 年度上海市“曙光计划”项目立项，资助经费 5 万元。
(科研处)

我校第二届青年教师科研创新团队年度交流会召开

2016 年 10 月 25 日下午，我校第二届青年教师科研创新团队年度交流会在虹口校区举行。校科研处处长王有勇、副处长毛文伟以及校第二批青年教师科研创新团队的负责人和团队成员参加了本次年度交流会。

交流会由校科研处副处长毛文伟主持。会议首先回顾了我校青年教师科研创新团队的成立背景和已取得的成绩。2011 年，为积极落实教育部关于“造就一批学贯中西、享誉国际的名家大将，一批功底扎实、勇于创新的学术带头人，一批年富力强、锐意进取的青年拔尖人才，构建结构合理的哲学社会科学人才队伍体系”的要求，加强科研团队建设，促进学科交叉融合，我校成立了首批 17 个青年教师科研创新团队，并取得了丰硕成果。2014 年底，学校又启动了第二批青年教师科研创新团队的研究工作。经过一年多的努力，团队建设卓有成效，在申报高层次科研项目，产出优秀科研成果，提高科学研究水平和决策咨询能力等方面取得了较大成绩，交出了一份令人满意的答卷。

英语学院陈琦老师和中东研究所钮松老师作为我校第二批青年教师科研创新团队的代表进行了发言。他们汇报了所属团队自启动以来取得的主要建设成果，并对团队建设的核心理念、心得体会、发展规划等进行了较为详尽的阐述。

校科研处处长王有勇肯定了第二批青年教师科研创新团队付出的不懈努力和取得的良好成效。他指出，在 1 年多时间里，各团队共新获国家级项目 5 项、省部级项目 16 项、上海市项目 16 项、校级项目 6 项。另有省部级项目 5 项、上海市项目 2 项、校级项目 5 项获

准结项。发表 SSCI 论文 6 篇、CSSCI 论文 53 篇、国外期刊论文 29 篇，出版专著 13 部，提交咨询报告 43 篇，举办学术研讨会 42 场次。提交决策咨询报告的数量和质量都有了很大提高。随后，王有勇处长结合我校第十四届党代会报告中对科研工作的最新要求，为今后的团队建设提出了努力方向。他要求各团队拓展研究领域，将外语优势和国别区域研究有机结合，形成科研合力，不断提升科研质量。主动开展校内外科研协同创新，建立“国内学术共同体”，盘活用足科研资源，与国际学术研究机构共建科研团队或学术平台，形成国际学术共同体。他鼓励团队成员在国内外公认的高层次学术期刊上发表学术论文，多出代表性科研成果。王有勇处长还介绍了我校鼓励、支持青年科研人员开展科学研究的一些新措施，包括实施纵向课题预申报制度，改革和创新科研经费使用、管理方式等，确保投身科研的青年教师有更大的获得感。

(科研处)

我校中东研究所获五项 2016 年度教育部人文社会科学重点 研究基地重大项目立项

根据《教育部社科司关于 2016 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项的通知》(教社科司函[2016]219 号)，我校中东研究所申报的 5 项课题获得 2016 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项，具体如下：

项目名称	负责人	项目批准号
中东伊斯兰极端主义的新发展与中国的战略应对	刘中民	16JJJDGJW010
中国参与中东安全事务的理论与案例研究	孙德刚	16JJJDGJW011
中国参与中东地区金融合作的机遇与挑战研究	杨 力	16JJJD790039
中国参与中东热点问题中的大国协调研究	汪 波	16JJJDGJW012
中国与中东国家的人文交流研究	丁 俊	16JJJDGJW013

本年度共有 68 家单位申报的 353 项课题获准立项，我校中东研究所申报的 5 项课题全部获准立项。

“十三五”期间，我校中东研究所将紧密围绕国家战略需求和学科发展前沿，突出问题导向，以“中国与中东关系中的重大理论与现实问题研究”为主攻方向，发挥我校语种多、区域国别研究基础雄厚的优势，丰富中东研究的内涵，打破不同学科、不同研究方向之间的学术壁垒，加强校内外协同攻关，不断创新体制机制，全面推进科学研究、人才培养、咨政服务、学术交流、资料和信息化建设，力争把中东研究所建设成为国内领先和具有重要国际影响力的学术研究平台和高端人才培养基地，为中国参与中东事务提供全方位的智力支持。

(科研处)

我校中东研究所获 2016 年度国家社科基金重大项目立项

近日，根据全国哲学社会科学规划办公室发布的《2016 年度国家社科基金重大项目立项名单》，我校中东研究所申报的“全球伊斯兰极端主义研究”获得 2016 年度国家社科基金重大项目立项(项目批准号：16ZDA096)，项目首席专家由中东研究所所长刘中民教授担任。此次课题申报期间，中东所联合校内外专家组建跨学科研究团队，聚焦学术前沿，突出问题导向，进行科学论证，最终申报的课题成功获准立项。

项目简介：

本项目在理论层面厘清伊斯兰极端主义的思想体系和发展脉络，在现实层面准确研判伊斯兰极端主义的威胁，并寻找妥善的应对之策无疑具有重要理论与现实意义。

从理论方面看，深入系统地研究伊斯兰极端主义的历史演变、意识形态体系、组织结构、地区分布、活动方式、政治及社会影响，厘清伊斯兰极端主义与伊斯兰教之间的联系，揭示伊斯兰极端主义对伊斯兰核心价值观的扭曲和滥用，对于在学理层面认清伊斯兰极端主义的本质具有重要理论价值。

从现实层面看，研究和借鉴国外去极端化的经验和教训，探索加强去极端主义的国际合作路径，研判伊斯兰极端主义对“一带一路”建设的安全威胁，寻找我国防范宗教极端主义的科学方法和路径，对于维护我国国家主权、安全和发展利益具有重要现实价值。

（中东研究所）

学术成果荣誉

我校学者在《环球时报》整版发表文章：深度探究“统俄党”

如何组织党建争取民意治国理政

2016 年 9 月 29 日，我校俄罗斯研究中心、各国议会研究中心、莫斯科大学政治学系访问学者那传林副教授在《环球时报》深度报道专栏整版刊登题为《走进统一俄罗斯党中央党部，探究俄“政权党”如何组织党建争取民意治国理政》的文章。该文先后被环球网、网易新闻、东方军事、中国网等多家新闻媒体网站转载。

在本月刚结束的第七届俄罗斯国家杜马大选中，“统一俄罗斯”党以 54.2% 的选票大获全胜。在此背景下，那传林副教授受邀走访“统俄党”中央党部，探究“统俄党”组织党建、争取民意和治国理政的方法与理念。

据“统俄党”国际事务部中国项目主管格罗霍娃·瓦列里娅介绍，“公民信任、总统支持和党的建设”是“统俄党”获胜的三大基础。那传林副教授对此进行了深入的分析：首先，“统俄党”是“政权党”特殊性质保证了俄罗斯政治的稳定性和延续性。那传林副教授回顾了“统俄党”的成立过程，认为“统俄党”是支持总统普京的党，也是普京总统支持的党。其次，“统俄党”拥有 82631 个党支部和 2595 个地方组织的基层建设，为充分了解和表达民意积蓄力量。据瓦列里娅介绍，“统俄党”一方面加强本党内部的基层建设，另一方面正积极的与中国共产党开展更多的党际交流互动。最后，“统俄党”重点关注弱势群体和低收入群众，这有助于解决民生和贫困问题。

俄罗斯民众渴望国家的稳定与繁荣。那传林副教授指出，“统一俄罗斯”党在 2007 年第五届国家杜马竞选时提出的名为“普京计划”的竞选纲领目前仍在脚踏实地的进行中。

（国际关系与公共事务学院）

我校西方语系青年教师在 SSCI、A&HCI 来源期刊发表论文

我校西方语系西班牙语专业教师曹羽菲和李戈的两篇学术论文 *Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino*（《定冠词回指与篇章构建：汉西对比》）和 *Calificación del test oral EEE-4: análisis del discurso basado en redes complejas*（《基于语言复杂网络的话语分析在 EEE-4 口语测试评分中的应用》）在 SSCI、A&HCI 期刊 *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*（《应用语言学通讯》）第 67 期正式发表。

曹羽菲的论文基于“已知信息等级结构”理论框架，介绍与西班牙语定冠词回指用法相对应的汉语回指机制，并从汉西对比角度分析名词回指对于篇章构建的作用。李戈的论文引入“复杂网络”的理论和方法，以“依存语法”为理论基础，选取 EEE-4 口头作文作为研究对象，创建口头作文树库，构建各个等级的口头作文复杂网络，对这些网络特征进行对比分析，研究各个等级的考生口试表现的差异，并通过聚类分析，研究网络参数对不同等级的口试表现所具有的区分能力，为评分员分级评分提供参考。

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 为应用语言学学术季刊，创刊于 2000 年，由西班牙排名第一的马德里康普顿斯大学主办，是西班牙最重要的语言学期刊之一，被 SSCI 和 A&HCI 同时收录。西方语系近年来积极为青年教师搭建良好平台，通过“联

合培养博士”“国外高端学者讲座”等长效培育机制拓展专业教师的科研视野和领域，两年来已有四篇文章发表于国际核心期刊，在国内同学科名列前茅。

(西方语系)

我校语言研究院两名教师在国际 SSCI 期刊发表论文

语言研究院专职研究员沈骑教授和余华博士在国际 SSCI 期刊“The Asia Pacific Education Researcher”分别发表英文论文。

沈骑教授的论文“Saving Shanghai dialect: A case of bottom-up language planning in China”，围绕 2012 年至今备受社会关注的上海方言保护这一语言事件，通过跟踪 2012-2015 期间上海方言保护的文本、对话、调整和反馈等语言规划过程，利用深度访谈等质性方式，首次从语言社会结构与能动者视角揭示上海方言保护这一事件全过程，阐释这一社会语言事件是如何形成民间与政府、社会与政策之间自下而上互动对话的机制及其局限性。

余华博士论文“Between the National and the International: Ethnography of Language Ideologies in a Middle-Class community in China”聚焦当代中国中产阶级家庭在“儿童读经热”与“英语热”之间摇摆的语言教育现象。研究以杭州某中产阶级社区的“古道书院”为人类学田野研究点，在 2013-2015 年期间采用参与式观察、深度访谈与叙述分析的研究方法，探究参与众筹书院的中产阶级家长群体与教育工作者如何为孩子们创造一个诵读中国古代经典的具有传统中国特色的教育空间，同时也在该社区不遗余力地为孩子们创造英语学习的环境，探讨家长与教育工作者投入推动这两种语言教育的动机与期待。

“The Asia Pacific Education Researcher”期刊主要关注亚太地区社会发展与教育变革的热点问题，刊发文章均要求以实证研究为基础。本次两位学者的论文都发表在由香港大学高雪松博士和美国华盛顿大学 James Tollefson 教授主持的“东亚语言政策研究：全球挑战与本土回应”主题专刊之上，该专刊汇集来自中国大陆、中国台湾、中国香港、柬埔寨、日本、韩国、菲律宾、新加坡、泰国和越南等国和地区研究者共 11 篇论文。以专刊形式在国际期刊聚焦东亚语言政策与语言规划发展中的现实问题，在国际上尚属首次。

(语言研究院)

我校国际文化交流学院青年教师在国际 SSCI 收录期刊发文

国际文化交流学院杨娟老师在国际应用语言学期刊 System 以第一作者身份发表题为“learners’ oral corrective feedback preferences in relation to their cultural background, proficiency level and types of error”的论文。

该论文采用问卷和访谈的方法，调查了 159 名汉语作为二语学习者对教师课堂纠错反馈方式效果的看法。研究不仅将学习者母语背景和语言水平作为考察变量，还创新性地关注学习者在课堂中犯的不同错误（语音、语法、词汇和语用），探讨不同错误类型是否影响他们对教师不同反馈方式的喜好。研究结果证实了母语背景、语言水平和错误类型对学习者反馈喜好的影响，还发现学习者的认知加工、情感、文化意识和接受的指导对他们的反馈观念有一定的作用。

System 属 SSCI 收录期刊，影响因子为 0.834，五年影响因子为 1.305。文章刊载在第 61 卷，75-86 页，字数 9000 字左右。

杨娟老师于 2016 年 3 月进校工作，毕业于英国华威大学教育研究中心，获博士学位。

(国际文化交流学院)

我校国际关系与公共事务学院教师在 SSCI 期刊上发表论文

最新一期《东亚研究》(Journal of East Asian Studies) 杂志刊出了国际关系与公共事务学院比较政治系郝诗楠博士以第一作者身份发表的文章《东亚民主化的路径：一个对于“第三波”的质性比较分析研究》(East Asian Pathways toward Democracy: A Qualitative Comparative Analysis of “the Third Wave”)。(doi:10.1017/jea.2016.2)

文章使用较为前沿的质性比较分析方法(qualitative comparative analysis)对东亚地区的 14 个国家在“第三波”中的表现进行了分析，梳理出了三种东亚地区民主化的模式和路径，并对其中的典型案例、理论与实践意义进行了深入探讨。此外，文章还讨论了东亚“第三波”民主化的问题与局限。

《东亚研究》杂志是国际一流的东亚区域与国别研究期刊，现由英国剑桥大学出版社发行。郝诗楠博士曾获上海市“晨光学者”称号，主要研究领域为比较政治与中国政治。

(国际关系与公共事务学院)

《诗歌的纽带：中俄诗选》新书发布会在我校举行

《诗歌的纽带：中俄诗选》新书发布会于 2016 年 10 月 27 日下午在我校英伦厅举行。俄罗斯联邦外交部部长拉夫罗夫先生特地为发布会发来贺信，俄罗斯联邦驻沪总领事叶夫西科夫先生、俄罗斯外交部“通风口”文学社社长马萨洛夫先生、俄罗斯作家协会外委会主席巴维金先生以及上海翻译家协会秘书长梁珺霞女士出席并致辞。参加发布会的还有中方译者及诗人代表、我校文学研究院和俄语专业的部分师生。发布会由我校文学研究院院长郑体武教授主持。

由马萨洛夫和郑体武合编的《诗歌的纽带——中俄诗选》是我校文学研究院与俄罗斯联邦外交部“通风口”文学社的合作成果，于今年 4 月在莫斯科出版。诗集中收录了中俄不同时期近五十位诗人的代表作，其中既有古典诗人，也有诗坛新秀。本书采用双语排版的形式，每首诗歌都有对照的俄文或中文译文。该书的主要译者均来自俄罗斯联邦外交部“通风口”文学社和我校文学研究院。该书受到中俄两国外交部的高度重视，中国外长王毅和俄罗斯外长拉夫罗夫分别为诗集作序，盛赞该书在促进中俄文化交流方面的重要意义。

拉夫罗夫外长在贺信中对发布会的召开表示热烈祝贺，称“该书进一步巩固了双方的友好睦邻关系，为两国在人文领域的交流再书新篇”，相信该书将获得两国读者的一致好评。俄罗斯联邦驻沪总领事叶夫西科夫先生高度评价了合作双方为《中俄诗选》一书出版所作出的努力，赞扬该书的出版是中俄文化交流史上里程碑式的事件。巴维金先生和莫拉托夫先生一致认为该书具有十分特殊的意义，证明了中俄两国的文化交流和联系在不断加深和持续拓宽。梁珺霞女士则表达了希望两国在加深诗歌艺术交流的基础上进一步推进其他层面文化交流的美好愿景。

《中俄诗选》的中方主编郑体武教授和俄方主编马萨洛夫先生分别从各自的角度介绍了该书的缘起、特点和成书过程，同时对参与本书翻译及写作的年轻译者和作者们表示由衷的感谢。

发布会上，马萨洛夫先生代表俄罗斯作家协会为该书的部分中方译者代表颁发奖状，以表彰他们为《中俄诗选》的翻译所作出的贡献。获奖者中除北京大学顾蕴璞教授和上海师范大学朱宪生教授外，还有我校毕业博士张煦、李莎，及在读博士徐宝俏。

发布会之后是小型的诗歌朗诵会。来自俄罗斯和中国的诗人代表朗诵了各自创作的诗歌作品，我校俄语语言文学专业的研究生同学们也参与其中，现场掌声不断，高潮迭起。

本次发布会是原定三场新书发布会中的一场，另两场分别于 9 月 29 日和 10 月 31 日在莫斯科和北京举行。
(文学研究院)

我校 3 位博士后获中国博士后科学基金第 60 批面上资助

根据《关于公布中国博士后科学基金第 60 批面上资助获资助人员名单的通知》（中博基字[2016] 15 号），我校共有 3 位博士后研究人员获得资助，名单如下：

资助编号	姓名	资助等级	所在流动站
2016M600328	严菡波	一等	外国语言文学
2016M601635	桑紫宏	二等	外国语言文学
2016M601636	刘晓雪	二等	政治学

一等资助每人 8 万元，二等资助每人 5 万元。

(博士后管理办公室)

学科人才建设

我校中东研究所研究员孙德刚当选“上海年度社科新人”

近日，我校中东研究所研究员孙德刚当选“上海年度社科新人（2016）”。该评选活动由上海东方青年学社从2010年起组织开展。至2015年已连续举办6届，共评选出50位“社科新人”。2016年度评选活动自今年8月启动以来，共有68名青年学者被推荐为候选人。经组织学科专家组初审提名、专家评审委员会评议终审，最终7位候选人被评为本年度“上海年度社科新人”。
(上海社会科学界联合会)

宋炳辉教授入选国家“万人计划”哲学社会科学领军人才

日前，教育部社科司关于转发国家“万人计划”第二批哲学社会科学领军人才人选名单的通知（教社科司【2016】180号）：根据《中共中央组织部办公厅关于印发第二批国家“万人计划”领军人才入选名单的通知》（组厅字【2016】37号），经专家组评审通过，我校宋炳辉教授入选第二批国家“万人计划”哲学社会科学领军人才。

根据《关于印发〈国家高层次人才特殊支持计划〉的通知》规定，中央人才工作协调小组统筹安排，中央宣传部、教育部、科技部、人力资源社会保障部等部门组织专家，从相关人才计划中遴选确定622名科技创新领军人才、336名科技创业领军人才、200名哲学社会科学领军人才、98名教学名师和97名百千万工程领军人才人选。其中，科技创新领军人才、科技创业领军人才从“创新人才推进计划”入选者中遴选产生，哲学社会科学领军人才从文化名家暨“四个一批”人才工程入选者中遴选产生，百千万工程领军人才从“百千万人才工程”国家级人选遴选产生。

2012年9月正式启动的国家“万人计划”，全称为“国家高层次人才特殊支持计划”，计划用10年时间遴选支持1万名左右本土高层次创新创业人才。截至2015年年底，全国得到国家“万人计划”特殊支持的人才共计近1200名。
(文学研究院)

学术会议交流**第五届亚洲与中东国际论坛在我校举行**

2016 年 9 月 24-25 日, 第五届亚洲与中东国际论坛“全球视野下的中东地区治理国际研讨会”在我校举行。本届论坛由我校中东研究所、中国中东学会、上海国际问题研究院外交政策研究所、上海社会科学院西亚北非研究中心、上海大学土耳其研究中心、黎巴嫩阿拉伯统一研究中心六家单位联合主办。

本届论坛主题为“全球视野下的中东地区治理”, 来自中国、美国、俄罗斯、英国、法国、澳大利亚、埃及、伊朗、阿联酋、苏丹、黎巴嫩、土耳其、印度、日本、韩国等 24 个国家和地区的近 180 名专家学者、资深外交官、媒体人士和研究生等出席论坛。

9 月 24 日上午的开幕式由我校副校长冯庆华教授主持, 我校校长曹德明教授、中国外交部中阿合作论坛事务大使、中国前驻沙特大使李成文, 中国中东学会副会长、上海国际问题研究院外交政策研究所所长李伟建先后致辞。我校党委宣传部部长衣永刚、对外合作交流处处长张红玲、科研处处长王有勇、学科办主任王志强, 以及部分院系领导出席开幕式。

随后进行的两个主旨演讲环节由我校中东研究所所长刘中民教授和中东研究所智库主任朱威烈教授分别主持。中国前驻卡塔尔大使高有祯, 埃及非洲学会秘书长、前非盟秘书长助理艾哈迈德·哈格格(Ahmed Haggag)大使, 伦敦大学亚非学院伦敦中东研究所所长哈桑·哈基米安(Hassan Hakimian)教授, 中国外交部中阿合作论坛事务大使、中国前驻沙特大使李成文, 俄罗斯科学院非洲所所长埃里克赛·瓦西里耶夫(Alexey Vasiliev)教授, 欧洲中东学会副会长、英国埃克塞特大学阿拉伯研究中心名誉教授蒂姆·尼布洛克(Tim Niblock), 中国中东学会副会长、上海社会科学院研究员潘光, 法国 KEDGE 商学院地缘政治研究中心主任叶海亚·祖必和(Yahia Zoubir)教授, 黎巴嫩阿拉伯统一研究中心主席哈伊尔丁·哈希卜(Khair El-Din Haseeb)先后就中东热点问题走向、阿拉伯动荡的经济根源、海湾地区安全、中国与中东关系等发表演讲。

9 月 24 日下午, 与会学者通过“恐怖主义与中东热点问题治理”、“‘一带一路’与中东治理”、“中东经济与社会治理”、“大国与中东治理”、“土耳其与中东地区治理”、“中东国家与中东地区治理”六个分论坛, 从政治、安全、军事、经济、社会、文化等不同视角, 就中东地区治理的理论与实践展开了深入研讨。

9 月 25 日上午的两个会议演讲环节先后由欧洲中东学会副会长、英国埃克塞特大学阿拉伯研究中心名誉教授蒂姆·尼布洛克(Tim Niblock)和中国外交部中阿合作论坛事务大使、中国前驻沙特大使李成文主持。中国国际广播电台、我校客座教授马为公, 印度海德拉巴大学政治学系普里特维·拉姆·穆迪阿姆(Prithvi Ram Mudiam)教授, 澳大利亚国立大学阿拉伯与伊斯兰研究中心穆拉特·约特比利尔(Murat Yurtbilir)博士, 美国国防大学国际安全事务学院杰弗里·格雷西(Geoffrey Gresh)副教授, 北京外国语大学扎耶德阿拉伯与伊斯兰研究中心主任薛庆国教授, 中国中东问题特使宫小生, 中国中东学会副会长、云南大学肖宪教授, 印度贾瓦哈拉尔·尼赫鲁大学国际关系学院马亨德拉·普拉塔普·拉纳(Mahendra Pratap Rana)副教授, 西北大学中东研究所所长黄民兴教授, 美国德克萨斯基督教大学曼努彻赫·杜拉吉(Manochehr Dorraj)教授, 宁夏大学阿拉伯学院常务副院长金忠杰教授先后就中阿关系中的媒体角色、域外大国与中东治理、中国—土耳其关系、中国

海上丝路与中东地区安全、中国的中东政策、中东的民族国家构建、中东国家政治经济转型、中阿经贸交流等发表演讲。

闭幕式由我校中东研究所副所长孙德刚研究员主持。我校中东研究所所长刘中民教授作会议总结，并代表主办单位对与会代表、我校职能部门、会务人员、志愿者和我校高级翻译学院同传人员表示衷心感谢。我校党委书记姜锋高度评价本届论坛所取得的成就，并诚挚邀请各位专家学者继续支持和参加下届亚洲与中东国际论坛。

本届亚洲与中东国际论坛筹备历时一年多，中东研究所全体研究人员和部分研究生志愿者为论坛的成功召开付出了巨大努力。

“亚洲与中东”国际论坛创立于 2007 年，经过近十年的发展，已成为我校中东研究所国际化发展的重要品牌之一，也是中国国内最有影响力的中东问题国际论坛之一。

(中东研究所)

“歌德研究和歌德在亚洲的接受”国际学术研讨会召开

为了推动国家社科基金重大项目“《歌德全集》翻译”的深入展开，促进跨文化背景下歌德学与歌德接受研究的成果与思想交流，我校德语系在德国驻上海总领事馆文化教育处和德国汉斯·赛德尔基金会上海办事处的大力协助下，于 2016 年 10 月 6 日-10 月 9 日在我校虹口校区主办了题为“歌德研究与歌德在亚洲的接受”国际学术研讨会。中、德、日、韩四国学者，中德高校硕、博士生 70 余人与会。

出席研讨会的有：我校党委书记姜锋博士、“《歌德全集》翻译”首席专家我校德语系卫茂平教授、柏林自由大学教授、《国际日耳曼学会年鉴》执行主编汉斯·格尔特·罗洛夫先生(Hans Gert-Roloff)、柏林洪堡大学恩斯特·奥斯特康普教授(Ernst Osterkamp)、柏林自由大学犹塔·穆勒-塔姆教授(Jutta Müller-Tamm)、日本应庆义塾大学桑川麻里生教授(Mario Kumekawa)、韩国国立首尔大学全英爱教授(Chon Young-Ae)、柏林自由大学汉斯·费格尔教授(Hans Feger)等。

在 10 月 7 日的大会开幕式上，姜书记致欢迎辞，代表学校对所有与会者表示热烈欢迎与感谢。他引述歌德给亚历山大·冯·洪堡的信函，阐明文学对歌德而言是一种世界观和生活方式。在讲话中他提到，当今社会，信息化时代为我们带来了便利，但同时数码技术又将世界碎片化。而我们今天因为文学、因为歌德相聚我校。在这个碎片化的世界里，是歌德把来自不同国家、民族的我们聚合在一起。文学让我们成为一个整体。随后，卫茂平教授介绍了“《歌德全集》翻译”项目产生的背景和过程。卫教授指出，该项目旨在第一次在汉译语境中推出《歌德全集》汉译本，重点译介歌德尚不广为人知的作品，填补歌德在中国译介和接受的空白点。他认为，翻译需要建立在对歌德作品充分理解的基础上，因此，本次研讨会对翻译项目的推进具有重要促进作用。罗洛夫教授在发言中表示，他非常看重中国的“《歌德全集》翻译”项目，认为完成这一项目不仅需要大量的人力、物力，更需要很大的勇气与艰苦的付出。德语系主任陈壮鹰教授在发言中认为，翻译歌德是整整三代人的梦想，在郭沫若等前辈做出努力尝试的几十年后，卫茂平教授领衔这个项目，意义深远。

7 日上午的研讨由王炳钧教授与犹塔·穆勒-塔姆教授主持。恩斯特·奥斯特康普教授在题为《自然中的历史印记：歌德对风景的描述》的报告中探讨了歌德描述风景的方式和歌德对自然科学的研究，报告认为，歌德作为旅行者，将风景文学化的同时借助自然科学的材料，通过文字、绘画二者的结合来描绘风景；冯亚琳教授的报告题为《歌德的“文化小说”？——论〈威廉·迈斯特的漫游时代〉中文化与自然的关系》。报告指出，歌德认识到并

承认世界的对立性以及文化与自然的相互交织关系，生存于自然环境中的人维护传统，并进行艺术创作，人类文化即以这种方式实现自身。就此意义而言，小说《威廉·迈斯特的漫游时代》可以称作是一部“文化小说”。在这里，“文化小说”并非作为一种体裁，而是一种使文化与以自然为最优先要素的多种因素相互影响的小说类型；糸川麻里生教授在题为《日本跨学科的歌德接受与佛教传统》的报告中，首先介绍了日本歌德自然科学协会：该协会成立于 1968 年，着力于研究歌德作品中的自然科学。糸川麻里生教授指出，日本学界自译介歌德作品之初，关注点就不仅放在歌德的文学作品上，而是同样重视歌德的自然科学研究论著。报告还对 19 世纪末以来日本的歌德接受史进行了梳理，重点论述了日本的佛教传统在此过程中所产生的重要影响，并特别介绍了日本作家、文学批评家正宗白鸟的浮士德批评。

7 日下午第一场研讨由魏育青教授与冯亚琳教授主持。首先由全英爱教授作了题为《翻译的跨界：新〈浮士德〉和韩国的〈歌德全集〉翻译项目》的报告。报告从宗教、社会文化历史、语际差异三个角度分析了译者在翻译一部《浮士德》这类作品时遇到的种种问题。此外，报告人还举例阐述了其在翻译歌德诗歌时对应处理译文与原诗的韵律与节奏的尝试，试图用韩语的韵律表现出诗歌原有的音乐性；胡蔚副教授在报告《中国启蒙话语中的浮士德形象变迁》中，以 1919 年、1949 年、1978 年为分界点，将中国的浮士德接受分为四个阶段，分析了浮士德形象在中国各个时期的变迁，从不懈追求、体现“天行健，君子自强不息”精神的英雄形象，到一个追寻探索迷惘灵魂的新潮人物，最后成为得不到救赎的罪人或自私的愤世嫉俗者；刘永强副教授在题为《歌德的跨文化尝试——以他对中国诗歌的翻译为例》的报告中将翻译理解为一种跨文化的尝试，分析了歌德对《花笺记》中诗歌的翻译及再创作。报告认为，歌德在此过程中，以自己的风格、新的诗歌形式和表达方式对诗歌进行了阐释与演绎，使之更加具象化，措辞也更为准确。

7 日下午的第二场研讨由恩斯特·奥斯特康普教授主持。李双志教授在报告《通过文化接触和视野融合构建第三空间——德国汉学家如何谈论歌德》中，分别介绍了汉学家卫礼贤、福兰阁和德朋关于歌德的文章，并通过对比探讨如何构建文化交流的“第三空间”；薛原博士在报告《对比中德戏剧里的美学文字——以歌德、席勒和王国维为例》中分析了歌德戏剧在中国接受的形式和程度，重点分析了王国维对歌德的接受，认为相关要素主要体现在其著作《宋元戏剧史》中。她还分别探讨了莱辛、席勒、歌德和王国维关于自然性的观点；博士生程林在报告《感伤的胜利？——歌德自我讽刺式的维特接受》中，比较分析歌德荒诞喜剧《感伤的胜利》中的主角和维特，重点剖析了歌德自己对维特接受的看法与态度。

10 月 8 日上午的第一场研讨由汉斯·费格尔教授和全英爱教授主持。犹塔·穆勒—塔姆教授在报告《歌德的“科学史”和“知识史”》中，首先梳理了科学史和知识史的概念体系，然后深入讨论了歌德对两者所作的区分和阐述及其重要意义，并阐述了其与知识文化史的关系；李昌珂教授的报告《人性之作》由二战后德国的“再教育”政策引入对歌德日记体创作《围攻美因茨》的探讨。他从政治学和文学角度讨论这部作品，并摘选文中片段进行深入解析，生动再现了书中内容及思想：美因茨的衰落其实象征着欧洲的衰落和人性的毁灭；吴勇立副教授在报告《卡夫卡：无法接近的古典主义》中指出，作为文学天才的弗兰茨·卡夫卡对古典主义知之甚少，甚至认为 18 世纪的语言已经过时。报告根据其日记分析了卡夫卡和以歌德为代表的古典作家之间的根本差异，并探讨了其中的原因。

上午的第二场、亦即本次会议最后一场研讨，由糸川麻里生教授和胡蔚副教授主持。杨劲副教授的报告《小说〈亲和力〉中的书写和交流》探讨了小说中的书信交流，分析了书信在小说情节中的转述功能，并借助媒介理论讨论了其对人物关系的影响作用等；基于歌德晚年对中国的接受，范捷平教授在报告《歌德组诗〈中德四季晨昏杂咏〉中的色彩游戏》中，

从语义学、美学和文化学角度对这一组诗进行深入分析，探讨其中象征性的色彩游戏对跨文化自然理解的影响。此外，他还分析了王维诗歌如何在色彩运用中体现中国水墨画特色，并探讨了歌德的诗歌是否也带有诗画结合的特征。

上述精彩的报告，引起了与会者踊跃的提问和讨论。有些讨论的环节尤其热烈：例如，穆勒-塔姆教授的报告促发姜锋书记就歌德在知识与科学（知识学）之间的区分关系和其在科学问题上的双重态度等发表相当长篇幅评述，且引发了他关于中国语境下科学概念之辩与中国日耳曼学学科扩展能力和跨学科发展的感想。

会议闭幕式由杨劲副教授主持。她对大会做了很好的简要总结。会议最后，谢建文教授衷心感谢所有与会者、尤其是从德国、韩国与日本远道而来的嘉宾，感谢他们积极的参与和倾情的付出。这次国际学术研讨会成功举办，展现了中、德、日、韩四国歌德研究与歌德接受研究的最新成果和前沿动态，不仅深化了歌德在亚洲的接受和歌德研究，而且也为中德文化、尤其是亚洲国家相关文化之间的切近交流做出了自己的贡献。（德语系）

“变化中的中东国家及其与中国的关系”研讨会顺利举行

2016 年以来，《中国对阿拉伯国家政策文件》的发布，习近平主席成功访问沙特、埃及、伊朗三国，第七届中阿合作论坛部长级会议的顺利召开，都标志着中国与中东国家的关系进入了新的发展阶段。为深入理解持续变化的中东地区形势，探讨新形势下中国中东外交的理念、路径与机制，由我校中东研究所、上海市国际关系学会和上海社科院西亚北非研究中心联合主办的“变化中的中东国家及其与中国的关系”研讨会于 10 月 23 日在我校举行。

来自上海市国际关系学会、上海外国语大学、上海国际问题研究院、上海社会科学院等研究机构的近 50 名专家和学者出席会议。与会学者围绕中东国家内政外交的变化与调整、中东地区格局重组、中国与中东国家关系的新发展、“一带一路”在中东地区的推进、中国特色中东外交的理念与实践等议题进行了广泛、深入的研讨。

我校副校长冯庆华教授在开幕式致辞中提出，本次研讨会以“变化中的中东国家及其与中国的关系”为主题，对于正确理解当前中东形势和中国中东外交的新变化、新发展无疑具有重要的理论与现实意义。

冯庆华表示，今年是我校“十三五”规划的开局之年，我校确立了建设世界一流外国语大学的发展目标，积极致力于培养中国参与国际事务和全球治理所需的卓越国际化人才，并大力建设以区域和国别研究为特色的新型智库。在我校的区域与国别研究中，中东研究所始终发挥着排头兵的引领和示范作用，成为我校区域与国别研究的成功典范。

他说，“在此次研讨会上，中东研究所凝聚上海的中东研究机构和专家学者，整合我校东方语学院阿拉伯语、波斯语、土耳其语、希伯来语四种中东语言的科研力量，共同聚焦中东地区形势和中国中东外交，这本身就是加强跨部门、跨机构、跨专业、多语种区域国别研究的有益尝试，必将对我校的区域国别研究产生积极的助推作用。”

在随后的主旨演讲环节中，上海市国际关系学会会长、上海国际问题研究院学术委员会主任杨洁勉研究员以《新时期中国大国外交的思想基础及其实践》为题，从中国传统文化基因和马克思主义“红色基因”的视角分析了中国外交的思想基础和实践。杨洁勉指出，当前世界正处于世界经济调整期、地缘战略和政治的相持期、国际体系和秩序的改革期、社会思潮的混沌期，而中东在这些方面都是重要的变量，丰富多彩的中国中东外交思想和实践正日趋形成。

杨洁勉强调，中国需要根据世界、地区和中国的变化更新和创新中国中东外交的总体思想，决不能像西方一样把中东视为动乱之源，更不能根据美西方对中东的战略判断而随之起舞。相反，中国对中东的思想影响、政治动力和经济能量等方面要有新的认识，并以此为基础制定有关的战略和政策。

杨洁勉指出，中国需要重新审视中国在中东的战略利益，分析中国中东外交的战略条件，调整主要战略目标，进行政策规划，丰富和落实正确义利观，提倡和加强双边和多边的思想文化交流，推动中国中东外交更加“奋发有为”。

研讨会开幕式由我校中东研究所所长刘中民教授主持，随后的研讨环节分两个议程进行。

我校中东研究所智库主任朱威烈教授主持了第一议程“变化中的中国与中东关系”的发言。我校中东研究所所长刘中民教授，中国中东学会副会长、上海国际问题研究院外交政策研究所所长李伟建研究员，我校中东研究所刘胜湘教授先后从中东地区形势、国际环境、国际战略安全局势等角度分析了中国的中东外交。上海社会科学院西亚北非研究中心主任王健研究员、我校中东研究所副所长孙德刚研究员、我校东方语学院院长程彤教授、我校中东研究所潜旭明副研究员从“一带一路”视角先后分析了中国与伊朗的产能、人文、经贸与能源合作，以及中医药在中东地区推广的前景。我校中东研究所丁俊教授、上海国际问题研究院金良祥副研究员分别从文明对话和公共外交的视角分析了新时期中国与阿拉伯国家的关系。我校中东研究所钮松副研究员分析了当前美俄在叙利亚的博弈及中国的应对。

我校科研处处长王有勇教授主持了第二议程“中东地区形势发展”的发言。上海社会科学院西亚北非研究中心秘书长、上海社会科学院世界中国学所王震副研究员，上海社会科学院国际关系研究所李立凡副研究员，我校中东研究所汪波教授，我校东方语学院副院长王广大教授，我校希伯来语系主任杨阳副教授先后分析了中东变局下美国中东政策走向、俄罗斯与中东关系、叙利亚内战中的库尔德运动、摩洛哥政党政治、美国与以色列关系的新发展。我校土耳其语系主任韩智敏，上海国际问题研究院助理研究员刘欣、我校中东研究所助理研究员邹志强分别从内政与外交的视角分析了当前土耳其局势的发展。我校东方语学院讲师陈越洋，我校中东研究所赵军副教授，我校中东研究所包澄章副研究员从安全视角先后分析了海湾阿拉伯国家青年极端化现象、埃及国内安全形势，以及“支持阵线”与“基地”组织关系的演变及其影响。

会议总结由我校中东研究所副所长孙德刚研究员主持。上海市国际关系学会金应忠研究员、上海社会科学院西亚北非研究中心主任王健研究员、我校中东研究所所长刘中民教授先后代表主办方作了总结发言。

2016 年，我校中东研究所把“中国参与中东事务的重大理论与现实问题”确立为“十三五”规划的主攻方向，进一步加强了领域研究与区域国别研究的统筹规划，设立了中东国别与区域研究中心、中东政治与经济研究中心、中东军事与安全研究中心、中东社会与文化研究中心。此次研讨会是我校中东研究所整合校内外中东研究力量、统筹领域研究与区域国别研究所作的一次有益尝试。

（中东研究所）

五洲学者齐聚我校，群儒论道共话中国——我校首届“中国学的国际对话：方法与体系”国际研讨会召开

2016 年 11 月 5 日，我校首届“中国学的国际对话：方法与体系”国际研讨会在虹口校区高翻学院同传室拉开帷幕，本次学术研讨会由我校主办，中国学研究所协同国际关系与公共事务学院、高级翻译学院联合承办，欧盟研究中心、俄罗斯研究中心、英国研究中心、中日韩合作研究中心以及马克思主义学院共同参与。

本次研讨会是中国学研究所成立以来，在学科体系日臻完善、教学有条不紊推进的同时，于科研领域的初次探索，旨在辩明中国学的方法与体系，探讨中国的发展规律和特点以及中国在世界上的地位与作用，从而为“中国的中国学”发展贡献思维火花。中国学研究所协同校内多研究中心邀请到来自 5 大洲 10 个国家 21 所学校的近 50 位学者参会，共同讨论“中国学的概念与方法”、“中国学的体系与学科”、“传统汉学与当代中国学的比较”以及“中国学发展趋势展望”四大议题。会议吸引到来自中国学、马克思主义等专业的 40 余位硕博士生参与。

开幕式由中国学研究所所长武心波教授主持，上海社会科学院副院长谢京辉教授、我校副校长冯庆华教授致开幕辞。冯校长指出伴随中国学学科影响力的不断扩大，我校正结合自身优势打造独具特色的中国学；在未来，我校将不断加大对中国学的支持力度，使得中国学研究更加成熟。谢院长表示我校是国家级学术交流平台——世界中国学论坛——在中国学领域内紧密合作的兄弟单位，上海社科院与我校“在举办论坛到研究生培养方面的合作空间将不断扩大。”

开幕式第二项，冯庆华副校长为埃及艾因夏姆斯大学穆赫森·法尔贾尼教授、西交利物浦大学大卫·古德曼教授等 7 位学者颁发“我校中国学研究所海外学术顾问”聘书。藉此加强我校与国外一流中国学研究机构、资深中国学学者的联系，促成本土中国学与海外中国学的密切互动。

开幕式第三项，上海国际问题研究院学术委员会主任、研究员，上海市人民政府参事杨洁勉教授发表了题为“Systemic Designing and Methodological Exploring: My Understanding of China Study in China”的主旨演讲。杨教授在发言中提到尽管在很长的时间里中国都在做关于自身的研究，但真正将学科体系框架构建起来，仍需付出巨大努力。如何通过国际对话而非仅仅内部交流表达中国的思维与认知是亟待我们去变革的。

主旨演讲之后，与会代表进行了集体合影并茶歇。我校俄罗斯研究中心主任汪宁教授主持了第一场讨论，复旦大学中国研究院范勇鹏副教授、上海社科院助理研究员潘玮琳博士、日本爱知大学高桥五郎教授、俄罗斯莫斯科友谊大学尤里教授以及韩国高丽大学李正男教授围绕“中国学概念、方法与思潮”展开辩论。

第二议题由我校欧盟研究中心副主任戴启秀教授主持，四川大学高中伟教授、北京外国语大学管永前副教授、我校武心波教授与意大利马切拉塔大学青年讲师安博璐博士、西交利物浦大学中国学系主任古德曼教授，作为各自大学中国学项目的负责人与建设者共同交流了办学经验，探讨如何进行“中国学”专业人才培养、完善学科体系。

我校英国中心副主任高健副教授主持了第三议题，在这一场次上海社科院历史所周武研究员、复旦大学中华文明国际研究中心副主任李天纲教授、华东师范大学对外汉语学院顾伟列教授，对话埃及艾因夏姆斯大学穆赫辛教授、澳大利亚昆士兰大学李志刚教授、意大利国际语言与传媒大学讲师斐德博士。纵论传统汉学与当代中国学，跨越历史、宗教、文学等诸多领域。

在“中国学的发展趋势展望”单元，我校马克思主义学院院长赵鸣歧教授担任了会议主持，华东师范大学历史系教授刘昶、讲师张昕，武汉大学政治学与公共管理学院副教授刘杉、我校马克思主义学院讲师张放与美国新罕布什尔大学政治系副教授李道明、加拿大多伦多大学博士候选人阎述良就中国道路、中国视角、国家资本主义等问题展开交锋。

经过一天激烈的头脑风暴，我校国际关系与公共事务学院副院长刘宏松教授做了大会总结；校科研处处长、中日韩合作研究中心主任王有勇教授向与会代表致感谢辞。大会宴请由冯庆华副校长主持。值得一提的是本次会议全程配备同声传译，同传团队由我校高翻院长张爱玲教授亲自挂帅，我校高翻过硬的专业技能与先进的同传设备使得中外学者无障碍探讨畅论中国成为可能。

在校领导的高度重视、校内各部门的积极联动下，我校首届围绕“中国学”展开的国际研讨会取得圆满成功。思维碰撞、学术争鸣，本次会议为国内外 19 所高校与科研院所提供了共话中国的平台，为国内外长期中国学合作搭建了平台，得到与会各方的一致认可与赞誉。

（中国学研究所）

“交流合作，创新发展”——中俄青年圆桌论坛在我校举行

11 月 15 日，“交流合作 创新发展”中俄青年圆桌论坛在我校松江校区举行。本次论坛由中华全国青年联合会主办，上海市青年联合会、上海外国语大学承办。俄罗斯青年联盟副主席谢利维尔斯托娃·塔季扬娜，全国青联主席助理、团中央国际部部长万学军，上海市青年联合会主席、团市委副书记王宇以及中俄青年近 300 人参加了相关活动。

全国青联国际部副部长袁丽女士主持了开幕式。受校党委书记姜锋委托，校党委副书记王静代表学校致欢迎辞。她回顾了学校在对俄友好方面的历史贡献，介绍了学校发展情况，并表示学校要积极扩大与俄罗斯高校的深入合作与知识共享，积极促进中俄两国青年学生的共同成长，积极推动文明对话与文明共享。俄罗斯青年事务署国际处处长伊万诺夫·德米特里代表该署新任署长帕拉马尔丘克·阿列克谢致贺词，表达了俄方政府对此此次俄罗斯青年团访华与圆桌论坛的祝贺，描绘了中俄双方进一步开展青年合作的愿景，并邀请中国青年参加明年在索契举行的世界青年大联欢活动。随后，俄罗斯青年联盟副主席、此次访华百人团团团长塔季扬娜发表热情洋溢的开幕致辞，回顾了中俄双方青年组织开展活动的历程，并就中俄青年进一步在创业创新、文化对话等方面的活动提出了倡议。

开幕式结束后，中俄双方代表发表了主旨演讲。我校国际金融贸易学院院长章玉贵教授围绕《中国经济战略转型与全球经济体系担保人》主题，提出中国经济战略转型是具有全球意义的产业与发展模式革命、中国的供给侧结构性改革目标是建立中国版的发展经济学、中国正在全方位适应并逐步增强管理复杂金融系统的能力三个话题，预测中国将成为全球经济与金融体系的积极主导担保人，并对中俄两国未来的发展前景表达了期待和祝愿，向俄方青年介绍了中国经济的基本情况。俄罗斯青年联盟国际合作中心青年企业家项目负责人叶若夫·阿列克谢以《欧亚经济联盟与中俄青年未来》为主旨发表讲话，提出中俄两国要采取创新合作方式，探寻合适的模式扶持青年成长，发展高新技术产业，将技术转化为生产力、将技术商业化。同时对中俄两国的青年们寄予了鼓励与期许。

圆桌论坛开幕式后，访问活动进行了三场平行活动。在图文西厅举行的青年论坛先后对两个议题进行了讨论。第一个议题“文化共鸣：传承与创意”由俄罗斯乌德穆尔特共和国青少年运动发展中心青年工作专家谢丽维斯托娃·伊琳娜主持。我校马克思主义学院院长赵鸣歧教授、华东师范大学俄罗斯研究中心副主任贝文力副教授对话特列起亚科夫画廊研究员琪日玛克·玛格丽特、俄罗斯青年事务署国际处处长伊万诺夫·德米特里、俄罗斯

青年联盟副主席谢丽维尔斯托娃·塔季扬娜与“普罗拉普”公关公司经理沃里维奇·伊利亚，共同探讨了中国传统文化的内涵与精神、互联网时代中俄文化交流的未来以及青年交流与中俄合作前景；第二个议题“经济互补：共享与创新”由我校俄罗斯研究中心助理研究员韦进深博士主持，复旦大学俄罗斯中亚研究中心副主任唐朱昌教授，我校俄语系校友、上海睿鹏信息技术有限公司创始人陈耕针对中俄经济发表了看法，俄联邦总统特命企业家维权委员会青年企业家监察办公室主任格里先科·亚历山大和俄罗斯“国际咨询”集团总裁阿勃拉莫夫·伊万围绕创业创新畅谈了中俄经济。

与青年论坛平行进行的还有两场对接洽谈活动。中俄双方高校代表举行了高校对接洽谈会，我校副校长周承与教务处、科研处、对外交流合作处、学生处、俄语系、俄罗斯研究中心等机构的负责人同俄罗斯阿尔泰国立师范大学、太平洋国立大学、乌里扬诺夫斯克国立大学、库尔斯克国立大学、梁赞国立大学和巴什基尔国立大学的学校负责人与各部门负责人进行了深入交流，介绍了中俄两国在高等教育方面的最新情况，并就促进校际合作探讨了初步意向。

双方还进行了中俄地方青年组织领袖对接洽谈会。会谈由团上海市委合作交流部部长胡喆主持，来自北京市、重庆市、云南省、山东省、安徽省的各类青年组织负责人，与俄罗斯鄂木斯克州、巴什基尔共和国、斯维尔德洛夫斯克州、涅涅茨自治区等地区青年组织或政府机构负责人，以及全俄大学生联盟、俄罗斯青年联盟各地方分支机构负责人等进行了意见交流，介绍了彼此的工作经验，并就开展未来合作展开了讨论。

论坛结束后，中俄青年共同参加了工作午餐，活动期间还参观了松江校园。俄方与会代表对秋日校园风景十分有兴趣，先后参观了俄语系、图文信息中心和学校食堂，了解学校情况和管理经验，还与中方教师、俄语系学生以及其他学生志愿者进行了深入交流。午餐期间，学校精心准备了涵盖中俄两国特色的菜式和中俄双语菜牌，促进俄方更好了解学校的国际化办学与管理特色。

此次俄方青年代表团将先后访问中国上海和贵州，学校委托俄语系派出了多名全程志愿者担任领导翻译、交流协调、服务引导等工作，并在全国青联的欢迎晚宴中由学校大学生艺术团表演了民乐、舞蹈等节目。

在圆桌论坛举行期间，团中央国际部部长万学军等一行还考察了松江校区的国际化校园建设情况，先后到访学校即将落成的国际教育会议中心和国际金融贸易学院、国际工商管理学院的课堂与实验室，实地指导学校国际化硬件建设，了解学校国际化办学状况，并与校领导进行了深入交谈。

俄罗斯百名青年访问中国活动是为了落实中国国家主席习近平与俄罗斯总统普京于 2013 年达成的有关共识而举办的访问交流活动。此次俄方青年代表团由俄罗斯教育和科学部选派，成员由俄政府、政党、经贸、社会组织、媒体和学术等界别的优秀青年代表组成，旨在全面了解中国经济社会发展和青年发展状况，同时深入推进中俄各界青年之间的交流与合作。

此次活动在我校举行，是学校落实全国青联文化研究与传播基地工作机制，积极参与青年外交实践，培育涉外青年人才的一次系统行动。活动的成功举办获得了委托单位的好评，也体现了学校在组织、参与大型国际交流活动中的综合实力和不断探索创新。在过程中，既体现了学校相关院系、职能部门、研究机构基于学术资源策划论坛主题，邀请演讲嘉宾组织各分议题讨论的宏观设计，也体现了执行部门从餐牌翻译、餐食准备、校园信息化保障、配套活动支持等细节把握的统筹能力。

(校团委)

上海市法学会宪法研究会 2016 年年会在我校举行

2016 年 11 月 19 日下午，上海市法学会宪法研究会 2016 年年会暨“依法治国的宪法指引”学术研讨会在我校虹口校区会议中心隆重举行。来自上海市法学会、复旦大学、上海交通大学、上海财经大学、我校、华东理工大学、华东政法大学、上海海洋大学、上海师范大学、上海社科院、上海市立法研究所等高校、科研院所以及上海市、市人大常委会等法律实务部门近 50 名专家学者出席研讨会。

校党委副书记王静教授出席会议并致辞，她首先对宪法研究会年会的开幕表示热烈祝贺，对出席年会的各位专家学者表示热烈欢迎。随后，王静简要介绍了我校近年来在学科建设、对接国家和地方战略、国际化办学及人才培养等方面的举措、特色和发展成果。她指出，本次研讨会的召开对于我校深入开展宪法宣传教育月活动，弘扬宪法精神，提升我校学子法治意识具有重要意义，她衷心希望与会领导专家一如既往地关心和支持我校法律人才培养与法学学科建设。

上海市法学会专职副会长施基雄在开幕式上致辞。他代表上海市法学会对此次研讨会的召开表示热烈祝贺，并对宪法研究会今后的工作提出了具体期望和要求。中国宪法学研究会副会长、上海市法学会宪法研究会会长童之伟教授在会上作了宪法研究会理事会年度工作报告。上海市法学会宪法研究会副会长、我校法学院院长张海斌教授主持开幕式。

研讨会分三个单元举行。与会专家分别围绕“改革过程中的宪法指引”、“贿选防范和人大制度完善”以及“信息安全与公民宪法权利保障”三个主题展开了热烈研讨。报告主题包括：“重大改革必须于法有据，先行先试必须依法授权”、“民生行政政策的宪法审查”、“我国法官责任制度的完善”、“乡镇人大主席团工作规范化的思考”、“贿选防范的监督机制”、“贿选的预防和处理应重视司法监督机制”、“在鼓励创新与保护人权之间——法律如何回应大数据技术革新的挑战”、“监控社会的到来与隐私权的重构”等。

宪法研究会副会长兼秘书长王月明教授在闭幕式上做了总结发言，他对我校的会议筹备工作表示衷心感谢。他认为，上海市法学会宪法研究会今后要进一步丰富和创新活动形式，彰显区域特色，用宪法的视角研究上海的问题，力争推出更多高质量的学术成果，不断提升上海宪法学研究的水平和影响。（法学院）

“中国企业走出去与国际公共关系国际学术研讨会”在我

校召开

2016 年 11 月 26 日，以“中国企业走出去与国际公共关系”为主题的国际学术研讨会在我校召开。来自欧、美、澳、俄等国家及内地、港台多所知名高校的 PR 专家、学者及行业代表等近 100 人参加了本次研讨会。研讨会由我校主办，我校国际工商管理学院承办。副校长冯庆华教授出席会议并代表学校致辞。

在全球互动的时代，中国“一带一路”愿景与构想的提出及实施，赋予了中国企业参与全球互动主动性及有序性的内涵与要求。国际公共关系活动从局部走向全面，从偶发走向常态。国际公众、国际社会责任、国际舆论、国际沟通、国际声誉等成为跨国企业获取成功需要善待的重要因素。中国企业走出去，在能获得新的利益的同时也必然面临着新的风险，国际社会政治、经济、文化及规则惯例的差异性，又加大了这种风险的复杂程度，需要我们有符合国际社会实际情况的认知、研判与行动。如何运用国际公众、传播沟通、

企业形象等观念，以及国际传媒、利益调适等手段去实现相互之间的了解理解、合作共赢，乃是国际公共关系的内在要求。这方面，中国企业已有了初步的经验，更存在着广阔的探索空间。

在本次研讨会上发表主旨演讲的海内外专家有：我校原党委书记吴友富教授（“中国企业‘走出去’与跨文化管理”）；美国田纳西大学广告与公共关系学院院长 Maureen Taylor 教授（“Public Relations Contributions to Chinese Enterprises in Global Contexts”）；国际关系学院副院长郭惠民教授（“中国企业国际化的风险防范与传播价值”）；斯洛文尼亚卢布尔雅那大学公共关系研究中心主任 Dejan Verčič 教授（“Hyperglobalization, International Public Relations and Chinese Enterprises Going Global”）；上海交通大学安泰经济与管理学院党委书记余明阳教授（“中国公关发展的七大趋势”）；澳大利亚昆士兰大学商学院朱云霞副教授（“Contextualising the Translation of Western ‘Public Relations’ Practice in China: Cross-culture Adaptations and Innovations”）；华中科技大学新闻与信息传播学院副院长陈先红教授（“大数据时代中国公共关系的战略转向”）；俄罗斯雅罗斯拉夫国立大学管理学教研室 Prokhorov 副教授（“Some Unexpected Problem of Chinese-Russian Economic Relations”）；香港中文大学新闻与传播学院黄懿慧教授（“公共关系学科与实践正当性：美国与中国发展之比较”）；中国人民大学新闻学院副院长胡百精教授（“多元文化与价值协商：中国品牌国际化的观念重构”）；我校校长助理张静副研究员（“中国企业走出去面临的伦理问题研究”）；中国社会科学院工业经济所企业管理研究室主任王钦研究员（“海尔国际化的最新进展”）。

自 2006 年起，我校每两年举办一次公共关系国际学术研讨会，皆由我校国际工商管理学院承办，迄今已经成功举办过五届。本届会议开幕式上还隆重举行了“教育部公共管理类新设专业教学指导分委员会”揭牌仪式和我校创刊学术刊物《公共关系研究》发行仪式。教育部公共管理类专业教学指导分委员会副主任董克用教授、中国国际公共关系协会副会长兼学术委员会主任郭慧敏教授、教育部公共管理类新设专业教学指导分委员会主任吴友富教授共同揭牌。该教指委分委员会秘书处、该杂志编辑部均设在我校。

会议开幕式由国际工商管理学院院长范徽教授主持。于朝晖教授、杨晨副教授等分别主持了主旨演讲环节。会议分论坛由“专家学者论坛”和“硕博研究生论坛”组成。

（国际工商管理学院）

丝路茶坊聚焦多学科视角下的“一带一路”研究

2016 年 11 月 30 日，“多学科视角下的‘一带一路’研究”学术研讨会暨第十一期丝路茶坊在我校举行。我校丝路战略研究所所长马丽蓉、上海大学全球学研究中心主任兼拉美研究中心主任郭长刚、我校人事处副处长兼教师发展中心常务副主任赵秋艳、东方语学院希伯来语专业主任杨阳、东方语学院波斯语专业主任刘慧、欧盟研究中心专职研究员忻华、上海财经大学经济学院梁捷、我校英语学院赵阳、图书馆馆员严丹、法学院华瑀欣、中东研究所闵捷、日本文化经济学院须军等参加了研讨。

上海大学全球学研究中心主任兼拉美研究中心主任郭长刚教授作了“‘一带一路’背景下的中国—拉美战略合作”主旨演讲，从历史学的视角回顾了拉美一体化的历程，深入分析了中拉关系在拉美一体化背景下的机遇与挑战。郭长刚教授认为，从拉美一体化的背景来看，拉美国家日益与美国对立，并在外交领域寻求自立。当下，中国非常适时地参与到拉美一体化进程中去，习近平主席近日对拉美的出访成为中拉进一步开展合作的良好契

机。他同时指出, 尽管在地缘上拉美不在“一带一路”的地理版图之内, 但是“一带一路”的五通原则与中拉合作战略完全一致, 因此拉美是“一带一路”的重要组成部分。结合近期的美国大选, 郭长刚认为特朗普对拉美移民持强硬态度, 对 TPP 持否定态度, 其上台也将为中拉合作提供契机, 中拉合作前景光明。最后, 郭长刚教授阐述了中拉合作的四点挑战: 第一、中拉合作不能再集中于大宗商品的模式, 中拉合作急需多元化; 第二、中国需关注并了解宗教在拉美地区的影响; 第三、中国需要重视拉美工会的力量; 第四、中国要加强与拉美的媒体合作, 在媒体合作中充分借助卡斯特罗等重要人物的政治遗产。

之后, 来自不同学科的青年学者就“一带一路”话题进行了深入研讨。我校东方语学院希伯来语专业主任杨阳作了题目“以色列智库对外交政策的影响”的发言。杨阳博士首先介绍了以色列智库数量多、位置集中、多元化等特点, 随后介绍了以色列智库对外交政策的影响方式, 包括旋转门机制、发表研究报告、定期出版物、智库专家接受媒体采访、召开会议等方式, 在此基础上, 杨阳副教授通过案例研究, 认为以色列智库在以色列智库将在中以“一带一路”建设中发挥重要作用。我校东方语学院波斯语专业主任刘慧以“跨时空的文明对话——明清时期中国伊斯兰教汉文著译者的文化适应选择”为题进行了交流。刘慧副教授指出, 明清时期的回儒对话是丝绸之路上文明对话的典型案列。她首先介绍了明清时期回儒群体的代表人物和共同特征、及其汉文译著活动, 随后则阐述了“以儒诠经”的文化实践对“一带一路”民心相通的启示。我校欧盟研究中心专职研究员忻华博士作了“当前欧洲方面对中国‘一带一路’倡议和‘16+1’机制的认知视角”的主题演讲。忻华博士首先介绍了欧盟目前面临的四重危机, 即欧洲主权债务危机、恐怖袭击、难民潮、英国脱欧等。他随后分析了欧盟对中国“一带一路”倡议和“16+1”机制认知的特征, 包括对“16+1”机制分解欧洲的疑虑心理、对“一带一路”基础设施投资资金的利用心理、对“一带一路”机制可能影响欧盟战略平衡的担忧心理等。上海财经大学经济学院梁捷博士作了“爪哇文化再认识”的报告, 以经济人类学的视角分析了历史悠久、底蕴深厚的爪哇文化, 以及爪哇在一千多年的时间里对印度文化的本土化过程, 同时提出了中国与印尼在“一带一路”建设中潜在的合作领域。我校英语学院赵阳博士以“‘一带一路’背景下的多语种人才培养研究”为题, 介绍了“多语种+”卓越人才培养、“小语种”特需人才培养等“一带一路”背景下的语言人才培养模式。赵阳博士认为, 中国“一带一路”建设步伐加快, 需要多语种人才的支持, 国家也要为多语种人才的可持续发展提供更大的空间。我校图书馆严丹博士则从新闻传播学及图书馆学入手, 作了题为“加强中国外交战略对外传播的信息源建设”的发言, 他认为“一带一路”的推进需要世界各国对中国外交战略和相关信息的充分获取与理解, 而充分了解和掌握国外学术界对中国外交研究的信息源选取和利用状况有助于我国有针对性地加强此方面建设。我校法学院华瑀欣博士以“从库什克河到克里尚河: 丝绸之路跨国水权纠纷”为题, 通过翔实的国际法案例, 指出“一带一路”沿线国家主要存在着水量、水质和水道利用等三种水权纠纷。在此基础上, 华瑀欣以伊犁河、澜沧江—湄公河、松花江等跨境河流为例, 认为我国与“一带一路”国家在水权领域的合作有待加强。我校中东研究所闵捷博士作了“‘一带一路’视角下的中东地缘政治探析”的发言, 认为中东地区有着内生的联系机制, 并在历史上形成了核心区与边缘区。2010 年后, 边缘区与核心区的密切互动激化了中东乱局, 中东难民问题也外溢为欧洲国家密切关注的焦点。作为应对, 闵捷认为中国可借助中东核心区与边缘区的互动, 推进“一带一路”建设, 并将中巴经济走廊、中国—中亚—西亚经济走廊建设成为中国应对中东地区局势变化的战略支点。

我校在“一带一路”研究领域拥有多语种、多学科的优势, 参加此期丝路茶坊的学者便涉及政治学、经济学、哲学、历史学、法学、中国语言文学、英语语言文学、亚非语言

文学、阿拉伯语语言文学、日本语言文学、西班牙语语言文学、新闻传播学、教育学、人类学、图书馆学等多个学科，体现了我校在“一带一路”研究中所应具有的重要地位及责任担当。

2016 年，我校丝路战略研究所与教师发展中心合作，以“建立流动的丝路学对话平台”为目标，在国内北京、上海、新疆等地、以及在德国和吉尔吉斯斯坦等国主办了 11 期丝路茶坊，逐步实现举办地在“一带一路”沿线国家的延伸，并于国内外引起较大影响。在中国高校“一带一路”智库研究中心所发布的《中国高校“一带一路”智库 2016 年度报告》与中国高校“一带一路”智库影响力人物榜单上，我校丝路战略研究所荣获中国高校“一带一路”影响力智库（综合影响力全国第 9、媒体影响力全国第 3）、所长马丽蓉教授则荣获中国高校“一带一路”影响力人物奖。（丝路战略研究所）

首届亚洲新闻传播学院院长论坛落幕

11 月 30 日，首届亚洲新闻传播学院院长论坛在上海松江正式开幕。本次论坛由国务院新闻办公室主办，上海外国语大学承办，来自亚洲 22 个国家和地区的近百位新闻传播学界专家学者共襄盛会。

本届论坛以“新媒体新亚洲——新闻传播在构建亚洲命运共同体中的作用”为主题，旨在通过邀请亚洲国家新闻传播学院知名专家和学者开展对话，探讨新闻传播在推动构建亚洲命运共同体进程中的重要作用，研究新媒体给亚洲新闻传播带来的机遇与挑战，讨论如何在新媒体环境下重构亚洲新闻传播新局面。

国务院新闻办公室副主任郭卫民，中国人民大学新闻学院院长、原国务院新闻办公室主任赵启正，印度海德拉巴大学副校长麦克阿瑟·帕塔萨拉蒂·桑杰，我校党委书记姜锋等领导嘉宾出席开幕式并致辞。副校长冯庆华主持了开幕式。

郭卫民主任在致辞中表示，本次论坛契合了亚洲创新发展的大势，反映了媒体格局变化的趋势，有很强的现实意义和长远意义。亚洲各国只有坚持合作共赢、共同发展，促进文明互鉴、民心相通，激发经济社会发展活力，才能实现亚洲持久和平与繁荣。同时，郭卫民主任提出三点希望：第一、增强推动亚洲合作发展的责任感和使命感；第二、做好增进亚洲各国人民友谊的桥梁和纽带；第三、深化亚洲各国新闻传播教育领域的交流合作。

赵启正院长在发言中指出，目前亚洲国家的国际话语力相对较弱，亚洲国家的形象常被歪曲，反映亚洲国家和发展中国家利益的声音常被忽视。他建议，亚洲各国间应建立更多直接的新闻信息交换渠道，广泛开展媒体合作。同时，赵启正院长提出新闻传播教育面临的三项重要改革任务：一、造就怀有全球视野的一流新闻传播人才；二、推动新闻传播学术创新；三、鼓励新闻学院的师生成为亚洲各国间开展公共外交的先锋。

校党委书记姜锋认为，此次论坛十分契合我校的“多语种+”战略，希望我校可以为亚洲新闻传播事业输出优秀的复合型人才，并且可以与亚洲其他各国的新闻传播学院一起，共同创造更多的合作交流机会，争取亚洲的国际话语权并提高其国际影响力。

开幕式结束后，校新闻传播学院院长郭可主持了主旨演讲。清华大学新闻与传播学院常务副院长陈昌凤，联合国教科文组织全球新闻卓越教育负责人范克森·班达，上海广播电视台台长王建军，德拉沙大学发展办公室主任、菲律宾传播教育者联合基金会主席马可·莫丽娜·波罗等嘉宾分别作主旨演讲。

陈昌凤教授在演讲中表示，亚洲新闻传播在普识性原则的基础上，要兼有本土化特点，并结合不同民族历史文化背景，形成亚洲共识。范克森·班达先生指出，新闻传播教育需要结合行业发展，培养国际化专业人才。

为期两天的论坛共设置了 5 个主题、8 场分论坛。在主题为“新媒体环境下亚洲新闻传播教育的创新和合作”的分论坛中，各位外国代表分别研究了本国媒体发展的多样性、特殊性。作为发展中国家，各国又在新闻教育、新媒体技术对社会发展影响等方面存在共同的问题，需要共同合作才能解决。各位学者深感加强合作的迫切性和必要性。一位会议代表提出，在未来对于亚洲的新闻教育上，我们要有自己的理论体系和独立性，需要有更多、更深入的交流和讨论。

其余分论坛分别以“新闻传播在促进民心相通、推动构建亚洲命运共同体进程中的角色”“新媒体给亚洲新闻传播带来的机遇与挑战”“新媒体时代亚洲媒体格局的现状和展望”和“新技术背景下影视国际传播的途径与规范”为主题展开深入讨论。

论坛期间，郭卫民主任一行在姜锋书记的陪同下参观了“传媒技术·我校故事”主题展览，并听取了郭可院长关于我校多语种舆情直报工作的汇报。郭卫民主任充分肯定了我校在国际舆情研究方面取得的成果。他表示，舆情工作要做好是有一定难度的，除了对于信息的了解、收集外，还要有一个分析研判的过程。希望我校继续按照“多语种+”人才培养模式，为国家输送更多国际化人才。

12 月 1 日，论坛圆满闭幕。我校新闻传播学院党总支书记樊娟主持闭幕式。部分专家学者为论坛进行总结发言。

校长曹德明出席闭幕式并讲话。曹德明校长充分肯定了本次论坛取得的丰硕成果。他表示，通过此次论坛，我们建立了亚洲国家新闻传播学院院长们的联络机制，开拓了以亚洲新闻学院院长论坛为主旨的官方网站，开展经常性的信息发布，建立亚洲新闻传播人脉库，两天的盛会为我们共同推进、构建亚洲命运共同体的目标迈出了建设性的一步。

北京大学陈刚教授在闭幕式中作总结发言，并提出五个方面的学术意见：一、新闻传播教育是一个相对独立的学术和专业领域；二、新闻传播人才应该是以多元公众利益为己任的新闻传播从业人员；三、新闻传播教育者一定要适应新的变化来更好的承担教学和科研工作；四、新闻传播学科正在面临重大的技术挑战，在这样的过程当中，技术正在成为新闻传播学科尤其要高度关注的一个领域；五、新闻传播是一项全球性的事业。亚洲各国的师生以及传媒从业人员应该跨越政治文化的藩篱，分享价值观念和专业经验，积极开展同行合作互助共存协同发展。

本次论坛共吸引包括中央电视台、新华社、人民日报、上海电视台、澎湃新闻在内等 18 家媒体采访报道。
(新闻传播学院)

学术讲座论坛

牛津大学教授为我校师生作“早期佛教与巴利文”讲座

10月10日晚,由文学研究院、东方语学院联合举办的理查德·贡布里希教授(Richard Gombrich)“早期佛教与巴利文”讲座在松江校区进行。贡布里希教授在牛津大学执教40余年,教授印度宗教及语言。他出生于伦敦,源自中欧的著名音乐世家,长期任职巴利文协会主席。为了钻研佛法,曾居家于僧伽罗人(Sinhalese)村庄。他的研究着重于人类学及早期佛教历史,发表过20部专业著作及150篇专业论文。2004年,在法定退休之际,贡布里希教授创立牛津佛学研究中心(www.ocbs.org),现任职其学术主任及专业杂志编辑。

讲座在贡布里希教授低沉而又悠扬的巴利文吟唱声中开始。考虑到在座很多同学与听众对于巴利文及印度文化的了解并不多,教授先简要介绍了印度教与佛教的基本区别。紧接着又为大家介绍了巴利文的历史。古代印度历史悠久,文化灿烂。最早的语言文字是梵文,主要出现在《吠陀》一类的经典当中。其次有各种俗语,而巴利文是俗语的一种。近代的语言则有印地语、孟加拉语等。“Pali”的本意,是用来背诵的经典的的意思。巴利文受到梵文的影响,但语法比起梵文要更为简单。它本身并没有固定的字符,在不同的国家中,用不同的字符书写记录。当今一些南传佛教国家,诸如斯里兰卡、泰国、缅甸、老挝、柬埔寨,都有巴利文的三藏,并且注重巴利文的学习。西方一些设有印度学专业的著名大学,也都有巴利文的专业和课程。如果要准确理解佛陀当年说教的原旨,则舍学习巴利文别无他途。

讲座留有近一个小时的互动时间。同学们积极提问,教授耐心解答。主持人文学研究院张煜教授就大乘佛教的起源问题与贡布里希教授进行了交流。此问题相当复杂,当今西方说法众多。贡布里希教授是上座部佛教的研究专家,著有Theravada Buddhism,就此问题发表了自己的观点。教授最后为大家介绍了几本他认为最近几年在英语世界最重要的佛教书籍。

(文学研究院、东方语学院、校友会、基金会)

法国国际关系学院院长蒂埃里·德蒙布里亚尔受聘我校客座教授

10月15日至18日,应中国驻法国大使馆邀请,法国国际关系研究院(IFRI)院长、著名国际关系与战略研究学者、经济学家蒂埃里·德蒙布里亚尔(Thierry de Montbrial)教授访问上海。德蒙布里亚尔专程造访我校,受聘为我校客座教授,并用法语和英语与我校师生学者围绕全球治理、中欧关系、中法关系等话题展开深入交流。

来校期间,校党委书记姜锋、校长曹德明分别与德蒙布里亚尔举行会见。德蒙布里亚尔对我校培养“多语种+”卓越国际化人才、建设特色鲜明的世界一流外国语大学等办学目标与定位表示赞赏。双方就我校与法国国关院在国别区域研究、全球治理等学术领域达成合作意向。

17日上午,德蒙布里亚尔出席在我校虹口校区会议中心举办的全球治理理论座谈会。会议由我校国际关系与公共事务学院院长郭树勇教授主持,我校国别区域研究领域的部分学者教师、法语系与国关学院研究生等三十余人参加座谈。

会上,德蒙布里亚尔就当前全球化发展的现状和趋势、全球治理宗旨发表观点。他认为,全球化发展难有标准定义,不同国家和地区开放程度不一,未来应当朝着理性开放的

方向平衡发展。他还就当前国际关系发展趋势、中国发展的新竞争力等话题与在座的我校师生进行探讨。

座谈会后，校长曹德明为德蒙布里亚尔颁发了我校客座教授聘书。德蒙布里亚尔表示非常荣幸担任我校客座教授，将为师生开设国际关系主题讲座。

当天下午，德蒙布里亚尔到访我校松江校区。他首先来到法语系，就其最新著作中的真善美主题，与三十余位师生展开生动对话。

德蒙布里亚尔从哲学、文化、历史等角度对“真善美”进行阐释。他认为，追求“真善美”是人类的使命与责任，每个人的努力虽然微小但却是必不可少的，正是有了每一滴水才汇成了浩瀚的大海，切记“勿以善小而不为”。

随后，德蒙布里亚尔在图文西厅面向我校全校师生发表“全球治理与中欧关系”主题演讲。演讲中，德蒙布里亚尔引经据典，对中国与欧盟双边关系，及其在全球治理体系中所发挥的作用，阐述了自己的看法，并回答听众的提问，取得热烈反响。德蒙布里亚尔表示，我校师生在国际关系领域的研究素养，令他印象深刻。

傍晚时分，德蒙布里亚尔还特意与我校围棋队进行交流，并饶有兴趣地聆听教练孙远就围棋战略与战术的介绍。德蒙布里亚尔表示，围棋的思路与其国际关系策略研究颇有关联，他回国后将进一步了解围棋这门起源于中国的竞技运动。

访沪期间，德蒙布里亚尔还访问了上海国际问题研究院等智库机构，并参观上海城市规划馆、张江高科技园区、上海迪士尼乐园等地标场馆，考察上海城市经济社会发展。我校法语系副主任朱晔、外事秘书李瑶等全程参与陪同接待工作。

蒂埃里·德蒙布里亚尔是法国国际关系研究院院长，法兰西人文院（为法兰西学院下属五个学术院之一）院士，毕业于巴黎综合理工大学、巴黎高等矿业学院，获美国加州大学伯克利分校数学经济学博士，先后获颁法国荣誉勋位高等骑士（第四级）勋章、国家功勋大军官勋章，已有 20 多部著作问世，其代表作《行动与世界体系》（*L' action et le système du monde*）已被译成中文。

【观点采撷】

10 月 17 日下午，法国国际问题研究院院长蒂埃里·德·蒙特布里亚尔教授在我校松江校区图文西厅发表演讲，与我校师生就全球治理、国际关系、中法与中欧关系等议题交流见解。

首先，蒙特布里亚尔教授分析了“全球化”这一概念。在他看来，毋庸置疑，全球化正面临危机。但他反复强调，当我们使用术语的时候，我们必须首先达成对这一术语定义的一致意见。那么究竟什么是全球化呢？在他看来，全球化就是新的相互依赖关系，有别于传统的相互依赖方式，特别体现在两个方面：第一，是程度的不同，如今相互依赖的方式更多，程度更深；第二，也是他认为更重要的一点，就是非线性因素的体现，即使是最小的变化也会带来巨大的影响。同时，他特别申明，正是因为非线性因素与复杂性的概念息息相关，所以人们很难对全球发展趋势做出预测。这是全球化对世界的重大挑战。而全球治理的概念就是被引入面对这一问题的。同时，他也指出，正是因为技术革命，才带来了全球相互依赖的新模式，而全球治理就是为了在这样一个新模式之下如何更好地加强国际合作提供方法。因此，我们需要借助信息革命的力量和帮助，加强对对方的理解，来为我们创造更多的机会。

此外，蒙特布里亚尔教授还针对我校师生关心的热点问题，分享了他对中国发展、欧盟前景与国际人才培养的认识。在他看来，现在最关键的问题是，“我们如何才能让世界保持合理的开放度？”欧盟还很年轻，仍然处在发展建设阶段，所以当前欧盟的确面对很多问题，但也不能夸大目前面临的危机。英国脱欧可能也是一个机会，对欧盟来说有机会

纠正过去的问题来面对困难。蒙特布里亚尔教授相信欧盟一定会存在下去，因为其他选择也好不到哪里去。

其次，他强调，正如中国的稳定对世界很重要，欧盟的成功也有利于世界。现在围绕中国主要有两种论调，一种是担心中国成为世界上最强大的国家，另一种是担心中国遭遇巨大的危机。蒙特布里亚尔教授称赞中国在改革开放以来的表现令人称道，整个政治制度都很值得称赞。中国的确是这个现存秩序的受益者，可能比其他国家的获益更多，特别是和平的国际环境有利于中国发展。虽然对于中国经济体制的质疑在增加，但蒙特布里亚尔教授直言更倾向于一个两极世界的存在，所以他对中国的发展抱着积极的态度，尽管没有人能够预测未来将发生什么。

最后，蒙特布里亚尔教授指出，对于学习国际政治和国际关系、或有志于从事该领域工作的学生们来说，具备一个理论框架体系和一些历史知识储备是很重要的。只有当我们回顾过去，才会发现哪些错误是可以避免的。学生们在二十岁的年纪，都很容易对世界抱着乐观的态度，就好像人们在变革开始的时候也都抱着美好的想法，很少会预想到严重的历史后果。因此，通过文化与文明的对比，我们可以更好地研究人类社会。

（法语系、国际关系与公共事务学院、对外合作交流处、科研处）

博士沙龙第 238 期:梅洛-庞蒂对索绪尔的解读

2016 年 10 月 17 日晚，我校博士沙龙第 238 期讲座在虹口校区成功举行。本期沙龙我们荣幸邀请到我校语言研究院的朱磊老师，讲座主题为“梅洛-庞蒂对索绪尔的解读”。朱磊老师的主要研究领域为语言学思想史、语言比较、语音学、方言学等。

讲座开场，朱磊老师开门见山地为大家介绍了语言学领域极具影响力的著作——索绪尔的《普通语言学教程》。这部被奉为结构主义的奠基之作，不仅在语言学内部有重要地位，还在人类学、心理学、哲学、文学批评等领域引起广泛关注。其中，法国现象学哲学家梅洛-庞蒂（Maurice Merleau-Ponty, 1908-1961）起到了关键作用。朱磊老师对梅洛-庞蒂提出的《普通语言学教程》的哲学价值、梅洛-庞蒂对索绪尔的独特解读进行了讨论，并反观语言学家对索绪尔的理解，特别是结构主义方面，也以此纪念《普通语言学教程》出版 100 周年。

讲座内容主要有四大部分。第一部分是索绪尔的符号理论：从索绪尔的早期研究开始，包括论响鼻音、论印欧语的元音系统、内部构拟等。朱磊老师介绍了《普通语言学教程》里的符号理论，语言不可能有先于语言系统而存在的观念或声音，而只有由这系统发出的概念差别和声音差别。所有的意义都在差异中产生，意义是涌现出来的。而正是意义的问题，引起了哲学家的关注。第二部分是梅洛-庞蒂对索绪尔的理解：现象学家梅洛-庞蒂在胡塞尔的自然思维态度和现象学方法的基础上，提出克服“自然的思维态度”和“沉默的我思”，如概念化的“躯体”，但遭到了当时很多哲学家的质疑。梅洛-庞蒂从索绪尔的思想中找到了共同的立场，即意义的涌现。梅洛-庞蒂把索绪尔理论发展到了索绪尔没有的哲学，甚至并不满足，还做了有意的改造，实际上是以此为原材料放入现象学里来关注意义涌现的具体发生。第三部分是语言学家如何理解索绪尔：包括音位及音位归纳的原则、区域性特征和结论义素分析。第四部分讨论的是结构主义的两种走向：传统哲学和后结构主义。

总而言之，索绪尔的差异理论启发了梅洛-庞蒂和后索绪尔语言学家：前者发现它是在实现其现象学目标而不受主观倾向的一个有用的工具，后者是一般的音素和语言事实的认识原则。然而，索绪尔并没有解释意义涌化的结果，梅洛-庞蒂就做了这个工作，他把

“speaking language”、“spoken language”和索绪尔的“speech”做了区分。语言学家们则试图看看下面的结构分化更为“具体”和“可靠”的保证，发现语音特性为物质的存在。因此，在语言学结构的区别实际上是降低到预先存在的“东西”，失去了它的原初状态。

朱磊老师讲解全面、细致，内容十分丰富，讲座结束后还与现场的听众进行了问答互动，就每一个问题都做了极尽详细的解答。不仅让听众从一个崭新的角度了解索绪尔的《普通语言学教程》，更为语言学研究者们提供了一种创新性和广阔的语言学世界。

(博士沙龙)

德国无国界文献翻译技术公司总裁 François Massion 博士为 高翻师生做本地化讲座

2016 年 10 月 22 日下午，德国无国界文献翻译技术公司 (D. O. G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH) 总裁 François Massion 博士做客高翻学院为 2015 级翻译硕士学生做了主题为“本地化：市场、技术、趋势和未来”的精彩讲座。上海创凌翻译有限公司总经理杨颖波博士、翻译技术总监 Camille Xu 女士和上海文策翻译有限公司总经理毛隽博士参与对话。

无国界文献翻译技术公司是欧洲最大的口笔译、本地化、技术写作、术语管理、翻译技术、软件开发公司之一，并长期致力于通过计算机辅助翻译软件等技术改善翻译质量。该公司为中国特设了“中国竞争力中心”，与华为等公司有深入合作。Massion 博士首先介绍了欧洲本地化市场的情况，介绍了其公司所开发的与本地化相关的软件、系统和质量控制体系以及为什么需要借助这些工具，并举例介绍如何借助这些工具进行本地化，同时他还谈到了参与本地化的译员所面临的技术方面和翻译方面的挑战。杨颖波博士和毛隽博士也分享了他们了解的本地化业务情况及其面临的难点，并为同学们介绍了两家重磅本地化业务公司招收新鲜血液的标准。

在随后的对话中，嘉宾们谈到了如何对译员进行本地化方面的培训，介绍了德国大学校企合作培养翻译技术人才方面的实践、本地化过程中翻译这一步需要考虑的因素、欧洲对于机器翻译的态度、机器翻译对于翻译行业以及译员的影响、机器翻译的优势与劣势、机器翻译与后期编辑结合的可能性、欧洲对于职业翻译态度的转变，以及翻译专业的学生如何提升自我，最终在竞争中脱颖而出等话题。

问答环节中，同学们就翻译专业的学生如何学习本地化相关的知识、德国本地化市场对于中文译员的需求等问题踊跃提问。Massion 博士一一耐心解答，并告知同学们本地化没有想象中那么困难。杨颖波博士、Camille Xu 女士和毛隽博士也都分享了自己的见解。几位嘉宾都鼓励同学们好好学习，提升翻译和翻译相关的技能，为未来做好准备。本次讲座为同学们提供了解欧洲以及国内的本地化行业不可多得的好机会。嘉宾们对于本地化市场、技术、趋势和未来的讲解和分析让同学们受益匪浅。Massion 博士讲座后表示很高兴看到中国有一群蓬勃朝气的年轻人正努力学习本地化，希望进一步通过多种渠道加深与其中国伙伴及高翻学院的合作，为本地化班及未来本地化专业的学生提供真实项目的实践机会。

高翻学院自 2016 学年第一学期起为翻译专业硕士 (MTI) 笔译方向二年级学生开设本地化课程，并邀请到了上海创凌翻译有限公司总经理杨颖波博士领衔授课。未来高翻将致力于在 MTI 笔译框架下设立完整独立的本地化培养方向，以适应市场对本地化人才不断扩大的需求。

(高翻学院)

学术沙龙：两战之间英美现代主义作家的战争想象研究

10 月 24 日，我校学术沙龙第 5 期“两战之间英美现代主义作家的战争想象研究”于逸夫图书馆 604 会议厅举办。该沙龙是国际工商管理学院程汇涓博士主持的教育部人文社会科学研究青年基金项目《两战之间英美现代主义作家的战争想象研究》（项目号 15YJC752003）推进的学术活动之一。我校李维屏教授、王欣教授、程心副教授及刘思远博士到场并点评。

活动伊始，程汇涓博士就沙龙主题围绕三个方面展开阐述：国内外研究现状、课题研究六项重点、个案举隅。她指出，国外对战争书写的研究主要起始于 20 世纪 60 年代，从二战后到 1960 年代，中间十几年的空档期反映出战争书写与当时当下的研究方法之间所产生的分歧。在 1960 年代之后，国外研究主要以文本考证、实证研究、结构主义研究和个案研究为主要发展方向。国内研究则呈现出重美轻英、偏重当代作家的特点。基于此，“两战之间英美现代主义作家的战争想象研究”将聚焦于处理两战之间英美现代主义作家战争想象的哲学社会学基础、寓言性特征、心理主题、社会主题、政治意识和艺术策略六个方面。在个案举隅部分，她分析和解读了三部小说—Ford Madox Ford 的小说《好兵》、Rebecca West 的小说《士兵的回归》以及 Richard Aldington 的小说《英雄之死》。这三部小说分别出版于 1915 年、1918 年和 1929 年，呈现出现代主义作家在面对第一次世界大战时发生的情绪变化，小说中的艺术手段体现出作家对战争的不同理解。从紧张的预言到谨慎的乐观，再到消极和失望，现代主义作家对战争的想象以一种高度艺术化的方式得到了呈现。

接着，到场嘉宾进行点评。他们指出，战争书写有着悠久的历史，从荷马史诗《伊利亚特》开始，西方文学就对战争进行了重要表现。英国第一首史诗《贝奥武夫》中也有大量对战争的描绘。文学中战争书写是非常重要的表现形式，这个传统延续到了现在，现代主义作家也不例外。现代主义作家中有些作家直接参与了战争，如 Hemingway、John Dos Passos 等，参军没能上战场的也有不少，如 Faulkner, Fitzgerald，这些经历都对他们的写作产生了很大的影响。好的文学往往出现在盛世或者乱世，战争时代的文学往往会比较出色，题材也较独特。现代主义作家中还有像 Virginia Woolf 这样的作家，她没有参加过战争，但战争也在她的小说中不断显现，比如短篇小说《墙上的斑点》中的最后一句就是“God damn this war”。还有《达洛维夫人》中的 Septimus 就是一个参战过的精神病患者。所以，很多作家都是关注这个题材的。到了二战以后，描写战争的作品也很多，比如《第五号屠场》、《第二十二号军规》等。本课题项目提到的作家，国内学者对其研究并不深入。此次课题以战争为主线，将其放在一起，全面加以论证，意义重大。在研究中应注意论证、阐述和理论建构的全面结合。

本次学术沙龙所依托的科研项目自 2015 年项目立项以来，项目组已产出一系列阶段性研究成果。目前，项目组已在上海外语教育出版社出版学术专著 1 部，在各类学术刊物上发表论文 4 篇。未来，项目组将持续产出高质量学术研究成果。按计划，项目最终将以学术专著的形式呈现研究成果。

（科研处）

华东师范大学黄志成教授为我校西方语系学生作专题讲座

10 月 24 日上午，华东师范大学国际与比较教育研究所名誉所长、中国比较教育学会副会长、全纳教育研究中心主任、跨文化教育与交流研究中心主任黄志成教授受邀来访我校西方语系，为西班牙语专业本科三、四年级的学生开展专题讲座，主题为我国国际与比较教育、跨文化教育研究现状及相关研究方向的硕士研究生招生情况介绍。本次教授论坛由西方语系系主任于漫教授主持。

在讲座中，黄教授首先简要介绍了华东师范大学国际与比较教育研究所的研究成果。该研究所将大量国外著名教育家的教育理念解读研究后引入我国教育学界，对国家教育改革的政策制定、外事交流等起到了关键的参考作用，做出了十分突出的贡献。在介绍研究所的招生培养计划时他表示，目前我国对拉美国家教育研究这一领域仍留有较大空白，需要更多的人才投入到对发展中国家的研究中去，尤其是欢迎外语水平过硬、对研究对象国的文化社会有一定了解的人才加入研究队伍。黄教授充分肯定了西方语系西语、英语的双外语人才培养模式，并用自身的人生经历鼓励西方语系学生发挥自己的强项，勇于尝试跨专业的学习和研究，拓宽自己今后的职业发展道路。在最后的互动环节，黄教授就“如何备考教育学专业硕士研究生”、“拉美教育与中国教育的异同”等多个话题为西方语系学生答疑解惑。

在讲座接近尾声之时，于漫教授代表西方语系师生感谢黄志成教授的来访，并指出，西语教育未来一定是向多元化、跨学科的方向发展，希望西方语系学生能以更开阔的视野来规划自己的职业发展方向。人生发展导航工程之“教授论坛”作为西方语系的特色活动之一，自创办至今充分发掘并利用各类宝贵资源，已邀请多位国内外各个相关领域的专家教授为西方语系师生开展各类讲座，成为指导西方语系学生职业发展规划的优质平台。

（西方语系）

陈晓律教授：漫谈英国君主立宪制

10月28日，南京大学历史系陈晓律教授做客我校“大学之道·观天下”系列讲座，以君权变化的政治含义为主题，与我校学子漫谈英国的君主立宪制，通过英国君权的更迭一窥当代英国政治的传统与变革。

陈晓律教授是中国欧洲学会历史分会副会长、江苏省世界史学会会长、南京大学欧洲研究中心主任，长期从事世界近现代史、英国史和现代化研究方面的教学和科研工作，并取得了丰硕的研究成果。

“人类并非生而平等”，陈晓律教授由此展开对英国君主立宪制起源的探讨。君主制即为这一不平等的产物。一度，君主所代表的不仅是神的一部分，也是自然的一部分，这一观念由来已久且深入人心。英国资产阶级革命要实现的，便是把君主从神坛拉下来，从神人合体的双重身份降为自然人。因此，当时的议会的本意并非处死查理一世，只想通过审判国王来让他低头承认自己“并非神”。然而，倔强的查理一世并不打算认错，下不来台面的议会也只好选择处死查理。讽刺的是，行刑当天，围观的人们并没有欢呼雀跃，相反，人们开始怀疑这一行动的意义。查理一世被送上断头台，然后他留下的君权空白如何填补，成为英国人需要面对的新问题。

“然而，实际的历史并非书本与电视剧所呈现的那样简单，观念的转变也是如此。”陈晓律教授说。一场革命并不能解决所有问题。很快，在光荣革命中掌握了政权的克伦威尔建立了一个有名无实的一院制共和国，这个由军人执掌的政府甚至比原本查理一世的独裁有过之而无不及。克伦威尔死后，愤怒的议会推翻了这个所谓的护国政体，重新请回了查理二世，长期处于王室统治下的人们开始欢呼：“太阳的光辉又回来了”。

陈晓律教授认为，破旧易，立新难。在权力变革中，双方都需要有足够的耐心。英国国王作为一种政治象征，无法马上被议会所取代。洛克在《政府论》中把国家权力中的立法权归于议会，行政权与对外权为国王行使，这种赞成君主立宪制、反对绝对立宪制的思想对英国的君权也产生极大影响。国家发展需要强大的国家机器，由此现代政党的雏形出现，最初不被王室待见的反对党，却因一句戏谑的自称“国王陛下的反对党”，在效忠王室的大背景下开始受到民众欢迎，最终达到与执政党平起平坐的地位，其重要性也在现代

政治架构不言而喻。

陈晓律教授谈到，英国国王并不完全是虚君，现代王室所扮演的角色是国家政治思维博弈的结果。处死查理一世时的议会也不会想到，当今王室会具有如此非同寻常的魅力与影响力。在二战期间，英国女王回绝了军部关于离开伦敦的建议，而是选择与国民共同守望胜利的曙光。这也是英国王室深受民众爱戴的原因之一。相较于本届美国总统竞选略显粗俗的对辩，君主立宪制下的英国政治鲜有暴戾之气，在一个重大的改变进行之前，英国民众们都怀有充分的耐心去试错，在守护传统的基础上迎接创新。

讲座的最后，陈晓律教授基于英国的君权变化，提出了旧瓶装新酒的设想，即利用国家政治的传统资源和传统架构来构建现代政治体系。如何实现政党与民众的对话和妥协，如何平稳过渡到社会发展的下一阶段，对很多国家的政治现代化进程具有启发意义。

（思索讲坛）

杨成副教授解读“新世界主义与中国外交议程设置的转型”

11月4日，华师大国际关系与地区发展研究院的杨成副教授做客我校“大学之道·观天下”系列讲座，作主题为“新世界主义与中国外交议程设置的转型”的讲座。他通过对“天下观”的衰落与“新世界主义”的兴起之间的比较论述，结合对新中国以来外交政策的评论，深入地探讨了崛起中的中国如何超越“共存”，实现与他国“共建”，以及中国的外交政策在这一进程所扮演的角色。

近年来，中国的“天下”观念受到许多国际政治与中国研究学者的关注。对此，赵汀阳教授的学术努力尤为突出。他将“天下”视为中国独特的世界观念，认为它要比以民族国家和国家间关系为核心的世界观念更具有开放性和包容性，因此也是最为优越的世界观念的范式。对此，杨成提出不同观点，他认为“天下观”的前提必然是以中国为中心的世界观，尽管中国古代政治哲学思想中不乏“和而不同”、“兼容并蓄”与“求同存异”诸多包容性理念，但由于长期以来中国主体文化体量之大，其核心却依然是以中国文化为本位，即“天下观”是中国人的自我理解与世界想象，整个实现“天下观”的进程实则亦是一个同质化进程。其次，这些传统的卓越理念而今却被近代以来的排外主义、敌视他者的立场所侵蚀，民粹主义思想较为普遍。

随后，杨成立足中国传统关联性文化观，对儒家核心概念“仁”释义，“仁”由“二”和“人”构成，即人存在的意义及其价值在于人与人之间良性互动、实现人际之间的适当关系，由此上升到一种文化建构，为“新世界主义”带来启发。“新世界主义”可以看为对“天下观”中开放与包容因素的一种批判性继承，“和而不同”的立场上升到文明间平等的对话，而不因其体量、地域、民族而进行等级划分，从根本上克服“非我族类，其心必异”的中国中心主义。“新世界主义”有富有中国经验、富于中国哲学精神的价值观，正因此它的提出能够广泛为学界所接受。

针对中国崛起后面面对的周边国际环境形势，杨成认为，在中国崛起的既成事实下，中国国际领导力的提升需要长时间的磨合。从体量而言，无论是人口规模抑或经济总量，体量之大无一不让周边国家以及西方传统大国产生危机感，这种危机感尤其凸显在大规模企业的海外并购、以及政府对大宗商品的采购中，对当地国情关注程度还不够，导致国外对中国认知偏差则需要更多的时间改变。

讲座期间，杨成多次力赞中国筹备亚投行的举措，指出举措彰显了中国在国际上的一种姿态：和平发展共建。中国作为核心，邀请众多亚洲域外的西方发达国家加入亚投行，一方面可以借鉴西方发达国家的经验，为亚投行日后长足的发展打下基础；另一方面规避

了单方话语权过大、合作机制沦为虚设，也使得权力机制更加多元化复杂化。西方发达国家以及中小国家对中国的认知偏差乃至误解亦能在“共建”当中消解，且只有多边积极实质性参与，亚投行作为一个国际组织才能发挥其作用。“以自我为出发点，互以对方为重”，“新世界主义”思路也在亚投行的筹备中得到践行。

最后，杨成从三个向度总结了讲座内容。（一）东西方文明如何突破民族主义国家的局限，进行平等的交流、务实的合作、共享以面对日益不定的国际形势。（二）南北（发达国家与发展中国家）进行良性而有效的互动。一方面发展中国家应当走出“产品输出”的周期，转而进行文化、理念、思想的建构，真正的融入到世界格局当中；另一方面发达国家在这一进程中发挥重要作用，并在此间深化自我的产业文化转型。（三）以中国“东西”问题为例，中国的东中西部地区存在发展不平衡现象。有鉴于此，亚投行的成立很大程度上便是为了借助科学、成熟的国际市场理念、规则来促进中国内部市场经济的整合与转型。杨成还就“一带一路”建设、“中俄关系”等问题与现场听众交流互动。

（思索讲坛）

阿拉伯著名汉学家穆赫辛畅谈中国文化翻译历程

2016 年 11 月 7 日，埃及艾因·夏姆斯大学中文系穆赫辛·法尔贾尼教授在我校松江校区为东方语学院阿语系师生带来了题为“我的中国学研究历程”的学术讲座。

穆赫辛教授分享了他的翻译历程，认为汲取母语经典文化精华是文化翻译的重要基础，“归化”是最契合阿拉伯世界当下需求的翻译策略，并建设性地提出阿拉伯世界也需要打造阿拉伯特色中国学的观点。

在互动环节，穆赫辛教授饶有兴趣地分享了习近平主席为之颁发“中国阿拉伯友好杰出贡献奖”的荣誉时刻，并详细解答了阿拉伯语系学生针对译者的知识积淀、翻译的基本策略、政治翻译的标准与方法、当前阿拉伯国家孔院建设所提出的问题。

穆赫辛·法尔贾尼是阿拉伯著名汉学家，2013 年获刘延东副总理颁发的中华图书特殊贡献奖，成为阿拉伯世界获此殊荣的第一人；2016 年 1 月获习近平主席访埃时所授予的“中国阿拉伯友好杰出贡献奖”，成为 22 个阿拉伯国家十名获奖者中唯一的汉学家。他的主要译作既有《四书》、《道德经》、《战国策》、《列子》、《诗经》等中国传统思想文化经典，也有莫言的《牛》、《梦境与杂种》等中国现当代文学作品，为中国文化走向阿拉伯世界作出了杰出贡献。他翻译的《老残游记》（刘鹗）和《尘埃落定》（阿来）也即将问世。

（东方语学院）

非洲雕刻艺术特展专题讲座：上海师范大学舒运国教授讲解

“国别区域研究视野下的非洲文化”

11 月 8 日，上海师范大学非洲研究中心舒运国教授做客我校，以“国别区域研究视野下的非洲文化”为题作讲座。本次讲座旨在进一步展现了丰富多彩的非洲文化，拓宽我校学生的学习研究视野，帮助大家更深度领略非洲神秘文化、多维欣赏非洲雕刻艺术之美。

“非洲是否仍贫困落后？”“非洲文明有无重要历史意义？”“非洲除金字塔外还有什么？”……舒运国教授在讲座开始时问到。这一系列问题看似简单，实则不然。他表示，近年来中非双方交流日益深入，双方关系正处上升阶段，但不少国人仍对非洲持较大偏见和误解。自 1998 年上师大非洲研究中心成立以来，他就已带领众多学者，在非洲学领域开展

了多次研究，目前已发展为我国该领域重要研究基地。舒运国教授拥有多年工作经验和非洲亲身经历，现任上海师范大学非洲研究中心主任、中国非洲史研究会副会长、上海世界史学会副会长和北京大学特约研究员等职务。他说，提及非洲，人们容易联系到“贫穷”、“饥饿”、“疾病”、“落后”等负面评价语。而目前国内研究基本将非洲撒哈拉以南视作整体，因而认识难免不够客观全面，这对中非政治、经济、贸易等领域都十分不利。跨文化交际中，文化碰撞无法避免，我们要认识并重视文化在中非交往中的影响力，同时开拓视野、多角度认识中非关系，并加强文化交流，这才是双方关系的稳固保障。

舒运国教授循循善导，从“非洲文明历史遭遇”切入，总结了“非洲文明特点”（以“和谐”为核心，讲求“人类社会与自然的和谐一致”；严谨成熟的口述传承系统；表现载体丰富，本质为大众文化），讲述了“非洲文明没有户口”（长期对非洲文明的否认、“外传说”）的悲惨遭遇，分析了“屡遭打击”的原因（沙漠、雨林等地理因素隔绝；“格里奥”口述传承方式存在弊端；种族殖民主义影响深远），以丰富多彩的“非洲文明载体”（口述文学及其史诗丰碑《松迪亚塔》；木雕为主的雕刻艺术及其特点；节奏性强、融合自然元素的非洲打击乐；以群体活动为标志的即兴非洲舞蹈）作结，间或以亲身经历为例阐述文化差异。系统化的理论结构结合生动的讲述激发了在场师生对非洲了解的欲望，也让大家对非洲文化有了更深的体会。

讲座最后，舒运国教授指出，随着国家层面中非合作论坛的深入，民众中渴望了解非洲的意愿也在提升，非洲作为我国未来可持续发展战略重点，中非交流“任重而道远”，中非贸易合作、产能合作也是着重发展项目。非洲不仅充满生活力和机遇，也同样充满各种挑战。舒教授表示，目前我国仍缺少对非各国的长期实地考察，要想形成较为成熟完整的研究体系，需要深厚的人文综合素养与广阔视野的紧密结合，还有很长一段路要走。

（SISU 新媒体中心）

博士沙龙第 240 期：视听翻译：实务、教学与研究

2016 年 11 月 10 日下午，我校博士沙龙第 240 期在虹口校区举办。本期沙龙请到了我校英语学院翻译系博士、博士生导师肖维青教授，为我们讲述“视听翻译：实务、教学与研究”这一话题。肖教授的主要研究领域为文学翻译和视听翻译。

肖教授从历史、实务和教学等多个方面对视听翻译做了全景式介绍，并针对听众比较关心的视听翻译研究进行了详细深入的讲解。讲座主要分为五个部分。第一部分介绍视听翻译的定义及历史。肖教授强调了视听翻译的独特之处在于文本的多模态、多媒体特性。第二部分，肖教授从默片字幕卡讲起，介绍了视听翻译的两种主要模式：字幕和配音，以及每种模式下细分的类型，特别介绍了国内比较不受重视的两种视听翻译实践，即为聋人或听障患者提供的字幕和为盲人或视障患者提供的语音描述。另外，肖教授对比了字幕和配音各自的优缺点，并指出视听翻译是受时间空间限制、需要发挥创造力的翻译。第三部分从翻译与改写、视听翻译的多态性、材料的获得和使用、研究成果的呈现四个方面，剖析视听翻译研究存在的困境。第四部分，肖教授带领大家纵览迄今为止各个学科领域对视听翻译问题所做的主要研究，为想要着手研究这一领域的学者理清脉络，找到突破口。最后一部分的主要内容包括视听翻译相关的研究课题和研究方法。研究课题包括译介史、特定类型、社会文化、教学、语言学等方向，研究方法包括定量研究（如语料库）和定性研究（如眼动跟踪）。

肖教授主要从以上五个方面将视听翻译娓娓道来，在系统性讲述过程中，把自己丰富的翻译实践和研究经历融入讲解，辅以生动典型的例子，使听众对视听翻译有了更全面更

深入的了解。肖教授的讲解也将视听翻译研究领域的前景和困境更清晰地展现在我们面前，她对前人研究成果的梳理和对未来研究可能性的展望也为有志于此领域研究的学者提供了新思路。

(博士沙龙)

朱孝远教授：“欧洲中世纪文明的历史演化与发展”

11月11日，我校“大学之道·观天下”系列讲座第三讲在松江校区举行。北京大学历史学系朱孝远教授主讲“欧洲中世纪文明：历史的演化与发展”。他围绕着“中世纪”这一话题，带领大家深入思考欧洲历史与文化的发展历程。

朱孝远教授首先从中世纪欧洲文明的重要性讲起，指出欧洲文明的四个根基分别是希腊文明、罗马文明、基督教文明和日耳曼文明。四者的侧重点各不相同，互为表里，构成了欧洲文明的基础。希腊文明是“放大的个人”——崇尚个人英雄主义和极度的审美喜悦；罗马文明是“放大的国家”；日耳曼文明是“放大的家庭”。自君士坦丁大帝皈依基督教后，起源于西亚的基督教渐渐遍布欧洲，像一条纽带，贯穿整个欧洲历史。其中，希腊和罗马文明的结合，成就了欧洲文明的古典基础。中世纪欧洲的发展离不开这四种文明，但他同时也指出：“中世纪欧洲衰落的真正原因，在于四种古代文明元素没有真正融合。”

17世纪的史学家称中世纪为“黑暗时代(Dark Age)”。提起中世纪，人们脑海里浮现的多半是大瘟疫、猎巫行动、顽固的教会等人类历史的黑暗面。朱孝远教授总结，在此过程中，有两次大劫难给欧洲人带来了巨大的考验。第一次是罗马帝国的崩溃(公元476-800)，持续三个多世纪；第二次是肆虐欧洲的黑死病(公元1348-1800)，近四个半世纪中前后爆发了三次。前者导致了上百年的战争和分裂，统一的欧洲被无数攻伐不已的势力所分割；后者杀死了当时欧洲近一半的人口，农田荒芜，城邦凋敝，尸横遍野，文明发展停滞。他在对史料分析后得出结论：两次灾难给人类文明带来了巨大考验，但正是对这两次劫难的克服，锻造出了现代欧洲。

古代欧洲国家有两种类型：一是罗马那样的大帝国，二是斯巴达、雅典式的城邦。前者只不过是军事联合体，被少数人统治着，缺乏民众对帝国政治的参与；后者的民众积极参与政治，但城邦地域狭小，缺乏统一的基础。朱孝远教授受美国中世纪史学家约瑟夫·斯特耶(Joseph Strayer)影响很深。据斯特耶的理论，我们今天能看到的国家奠基于1100年至1600年间欧洲产生的制度之中。在中世纪欧洲，特别是英国和法国政府制度的发展中，斯特耶看到了一些变化：12至13世纪政府行政化的加强、14至15世纪社会的战争带来的不稳定和动荡、1450年至1600年间政府专业化和制度上的完善等等。这些因素增强了“国家”这一概念的重要性和完善性。“国家”终于从中世纪的泥潭中脱出，带着绚烂多姿的现代色彩。

英国已经公投脱欧，但“欧洲一体化”的概念仍深入人心。这种概念，是在欧洲的三次文化大整合中逐渐形成的。罗马帝国崩溃是第一次，其带来的战争和冲突客观上促进了文明间的融合与交流。第三次是20世纪以来的后现代浪潮，诸如萨特、福柯等思想家均是这次文化思潮的一部分。朱孝远教授阐述，影响最深刻的第二次整合是文艺复兴。如果说中世纪的人们在疫病打击下情愿将命运交付上帝，文艺复兴则标志着人们第一次将命运握在自己手中。文艺复兴将阿拉伯科学、希腊哲学、古典艺术等不同文化元素付诸熔炉，从中提炼出了人文主义和人本思想。正是在文艺复兴时期，但丁从圣经中读出了“上帝按照自己的形象造人”，拉斐尔画出了与常人形象无异的小耶稣和青年圣母。人的价值和尊严

第一次被肯定，天堂和人的距离被拉近，尘世的幸福与出世的天国一起成为人的灵魂所向。

后世历史学家常对中世纪持负面看法，但朱孝远教授认为，欧洲中世纪时期在人类历史上具有非常重要的意义。它不仅给当代世界带来了教堂、修道院、城堡等人文景观，更直接影响到了当代欧洲的政治制度和文化形态。他从三个角度总结中世纪的重要性：没有中世纪，就没有文艺复兴和宗教改革运动，就没有当代欧洲独特的体制，也就没有现代欧洲的特性。中世纪实际上为欧洲的现代形态奠定了基础。（思索讲坛）

“跨学科”、“全世界覆盖”和“跨文化理解”：地区研究

运动中的学术和文化思想

11月18日，北京大学历史学系牛可副教授为我校师生作题为“‘跨学科’、‘全世界覆盖’和‘跨文化理解’：地区研究运动中的学术和文化思想”的讲座。

在全球化背景下，中国于政治经济上的崛起已不容忽视，于文化层面国家亦开始呼吁一种回归自我的民族自信。处在全球化带来的文化多元的环境下，一个国家在学术领域是否需要有所意识的去规避“西方中心论”，或是以一种国际主义的姿态去接受西方的学术思想？牛可副教授针围绕着美国地区研究的创生史，以美国作为对象，进一步地讨论了地区研究对于美国学术的影响及美国学术的立锥之地究竟在何处这个问题。

牛可副教授提出了三个问题作为整个讲座的思路方向：“地区研究运动面对的是什么？”“地区研究的历史根据、历史条件是什么？”“地区研究作为一场变革，针对的是什么？”地区研究是一个产生于美国本土的学术概念，牛可副教授说道：“地区研究就是美国对美国以外世界的研究”。“地区研究”脱胎于1943年至1953年这十年美国社科理事研究会领导的“地区研究”学术改革运动，并且最终形成了一个完备的体系。

美国的研究性大学体系完善于南北战争时期。内战的二十年内，教育体系开始膨胀。首先，牛可副教授强调，学科体系并不是自然存在的，而是十九世纪专业化运动的产物。在这场运动中，常规学科正式的制度身份得到确立，美国学术体系里垂直的支柱被搭建起来。这些学科都追求着确定性、精确性，是如科学般追求精准稳固的“硬学科”。硬学科的建立排斥那些被认为缺乏精确认识论的知识，各学科之间相互封闭。为了知识而知识，知识有自身的价值，不用考虑与现实生活的关系。所以，它也产生了一种学术疏离于公共生活、现实生活的趋势。这种严格而闭塞的实证主义，开始封杀了美国学术自身的限度与活力。实际上，当时的美国学术面临着一个实证主义之外的现实问题：文化间首先存在着语言的隔膜，即便这层隔膜被破除了，它依然要面对更多非本我语境下的来自于文化差异的问题，因而跨文化的研究需要承担更多的成本，而这些局限最终导致的是学术上的“孤立主义”。美国人欠缺对外国人的了解，美国的大学欠缺一种外部文化的了解，这样的弊病深深嵌入美国的科学及美国的大学体系之中。正是由于知识上的孤立主义使学术的研究行将就木，美国亟需地区研究来改造整个美国的社会科学学术体系，去改变这种狭隘而零碎化的视野。地区研究运动的目标是实现对于多学科跨学科的整合，达成对于学术的整体改造。它的第一阶段的变革采取一种更疏松灵活的认识论立场，强调以具体的历史叙事方式来替代硬学科脱离实际生活的学术话语，同时也质疑了简单僵化的实证主义。

区域研究的第一点思想是“跨学科”。在学术的研究上，不同的社会科学之间开始产生联动，即便是讨论单一的问题，依然可以有太多的视角，如此学术本身的意义就被大大丰富，学科间曾有的严密隔膜至此遭到瓦解。同时在大学之中，通识教育从古典时代得到

复兴，恰恰也迎合了美国知识精英对于海外文化的兴趣，及此一种自负的自持态度渐而过渡为了一种国际主义的思想视野。牛可副教授援引美国跨学科研究中国的历史学家史华慈的观点：每一个专业的研究者都是学科的产物，学科的法则经常在束缚我们，我们必须超越学科，打破学科对我们的束缚，把跨学科作为我们每一个人的通识教育。这种去中心化的态度解构了种族主义及文化等级秩序，也因而文化平等论及文化相对论在彼时的美国开始蔓延。牛可副教授谈及文化相对主义现今充满争议的现实处境，但是他也承认，在美国区域研究运动中，文化相对主义起到了非常重要且正面的影响。它系统地对抗了种族中心主义，它是用来克服一种人性中自视优越的本能及自大倾向。但是面对如今的美国，牛可副教授认为曾经的孤立主义又喧嚣尘上，而且这样的趋势在不断增强。

牛可副教授谈及地区研究中的第二个思想特质“全世界覆盖”，即将区域运动提升至世界范畴，并且客观上对国家外交政策的制定提供更大帮助。对国家政策需求的反应只是区域运动的一部分，更重要的是美国人创建地区研究时一开始就考虑学科要做到全世界覆盖，不能遗留任何一个文明和地区，即便当中不存在任何外交上的联系。这是一种学术理想，而不仅是出于国家政策制定考虑的，他们杜绝这种外交上的机会主义，但这种抱负最终无疾而终。

地区研究中的第三个思想是“跨文化理解”，即美国人的精神世界里不能只有西方文化的成分，而更要有对多元文化的理解。牛可副教授引用罗伯特雷德菲尔德的观点：地区研究不能只从效用角度去考虑，地区研究必须引入美国大学的通识教育中。其独特意义在于对大学通识教育提供了新的理解。这与中国提倡回归传统文化，强调中国主体论的立场是有所区别的。深入理解异国文化客观上可以优化外交的决策，它取代了战略层面的简单判断，给决策者提供深层的文化理解。而这种思想对内的影响是美国可以通过异域的视野反观自我文化的特质，更多重地了解自身。

牛可副教授通过讲座说明，语言并非仅作为一个工具性的技能，而是一种突破文化壁垒的重要手段。地区研究比其它的学科更强调语言，而地区研究又是一个无法穷尽的特殊学科。这种跨文化跨学科的知识积累，不只是一个量的累加，最终人是以此认识到本身及本身文化的特质，更是以此认识到本文化存在的局限。（思索讲坛）

博士沙龙第 244 期：哲学翻译中的相对有限论

2016 年 11 月 22 日晚，来自上海交通大学的刘华文教授就哲学翻译中的相对有限论 (Relative Liminology in Translating Philosophy) 这一主题带来了一场精彩的讲座。

刘华文教授先从研究阐释学意义下哲学翻译中的相对有限性的初衷谈起，结合其英文论著具体阐释了语言的绝对有限性与相对有限性的概念并分析比较了几种可能的克服策略。在中国古代语言哲学特别是道家哲学及玄学中，存在许多语言无法确切表达的概念，如道家所说的无法言说的、不清晰的“终极存在” (Ultimate being)，又如老子所说的“道可道，非常道；名可名，非常名”，这些悖论性的概念、范畴和表述都是语言在言内的绝对有限性的体现。

中国哲学家们不仅提出了哲学中存在不可言说性的问题，并且制定了相应的克服策略。主要可分为以下三种：第一种，老子将“终极存在”命名为“道”，而其后的道家及玄学又用“无”、“自然”等来表述这一概念，这些可变化的相对的表述是克服语言有限性的一种权宜之计；第二种，王弼在《老子指略》中用“名”与“称”两种名称来解释终极的“终极存在”的意义，两种概念相辅相成，互为补充；第三种，墨子的“以名举实”

“以辞抒意”“以说出故”等。以上三种策略均是通过言内翻译来克服语言有限性的不同体现。

谈到三种策略的利弊，刘教授引述了海德格尔的论述，强调了语言的非工具性和其本体性的重要意义。教授认为，从语言的本体性来说，许多概念一旦用语言表达出来，就会一定程度上破坏其本体完整性。例如“自然”是“道”的一种言内翻译，而“无”是“道”在玄学的另一种言内翻译，但两者均无法完整地表达其准确的含义；又如墨子的“以名举实”指的是将本体存在降解为实体，在其过程中必然丧失其部分本体性。在不同语际的翻译中，同样也存在许多的跨语不可译性。刘教授例举了不同译者对于“道”、“无”及“自然”三个范畴的不同翻译：在“无”这一概念的翻译上，存在“Nothingness”、“Negativity”、“Non-being”等多种翻译；“自然”则有“What is natural”、“By nature”、“That-which-is-of-itself-what-it-is”等。教授比较总结了译者面对汉语言内绝对有限性时在跨语言翻译中表现的有限性，具体阐述了语言的相对有限性概念，并比较了语言绝对有限性与相对有限性的异同与关系。在谈及可能的应对策略时，教授认为墨子的“以名举实”“以辞抒意”“以说出故”同样也可作为跨语翻译中解决语言相对有限性的问题。

此外，刘教授还向在座的各位听众推荐了西方汉学家安乐哲的书籍，强调在当代社会，我们语言文化工作者不仅要关注如何使中国文化走出去，更应对于已经走出去的文化保持持续的关注与追问。

在观众问答环节中，主持人率先就“绝对存在”是否确切存在和“能指”与“所指”的关系及其对翻译工作者的影响两个方面提出了问题：刘教授针对第一个问题回答为：“绝对存在”是存在的，但其存在无法用言语简单表述，道家的言内翻译均是权宜性命名的一种体现；对于第二个问题，教授回答道：我们在翻译工作中不能消极接受翻译的不可译性这一理论，我们应当在承认翻译的客观困难性的同时，积极地使译文能够无限接近其本义，否则翻译便成为了一项永远不可能完成的任务。教授同时也就如何选取研究对象和研究方法，如何进行理论创新等问题进行了相关回答。（博士沙龙）

央视北美分台记者王冠：如何在国际舞台上讲好中国故事？

11月30日，中央电视台北美分台首席出镜记者、我校卓越学院客座教授王冠来到我校松江校区为卓越学院学子开展了两场讲座，不但讲述了他对中美传媒现状、中国国际传播的理解与思考，也与学生面对面分享了他的成长经历和工作体会。

要想使中国在国际舞台上更好地掌握主动权，就首先要了解国际上，特别是美国的媒介话语体系。在下午的讲座中，王冠老师先从他眼中的美国讲起，他认为很长时间以来，在国际舆论中，中国人所讲的“宣传”总是会被扣上propaganda的帽子。而事实上，美国的国家形象、商业形象以及整个名族的品牌设计也都是通过一系列的传播以及美国媒体的政治宣传实现的。他借用“操纵公众的潜意识里的欲求”这一理论，解释了媒介在强化国家内部身份认同、对外输出价值观过程中的作用和机制。

晚上的讲座中，王冠老师提到了美国大选中的“中国牌”：1981年的美国大选，电视辩论中仅提到中国一次；而2012年的大选，奥巴马与罗姆尼在辩论中提到中国的次数多达68次；今年的大选，两位候选人提到中国也有30次之多，这一方面间接反映了中国近三十年来国际地位和经济实力的提高，另一方面也揭示出了中美间的贸易逆差问题。这些数据都是他作为一名驻外政治记者为了呈现客观事实而做的详尽的文案准备，如此敬业态度和专业精神是成为卓越人才所必备的，值得同学们学习。

如今的西方世界对中国仍有一定程度上的误解和偏见，针对这一现象，王冠老师认为要想在西方世界中打造中国品牌，提高自己国家的软实力是至关重要的一步。中国的宣传还没有达到尽善尽美的程度，还需要一定的技巧来进行不断地完善。为此，我们要加强我国在官方话语的影响力与感染力，要熟练运用商业民间话语，多角度、多维度地获取新鲜资讯，从新闻源头做文章，更好地传递中国声音。

讲座中，王冠老师还介绍了几个中国国际传播优秀案例，包括 CCTV America 南海系列节目以及复兴路上工作室的“十三五之歌”与“中国功夫与中国经济新常态”等视频节目，展现了中国在对外传播上的努力与成果。

在两场讲座中，王冠老师都与现场同学们进行了热烈的互动，面对这位“青年偶像”，同学们似乎有无限的好奇和问不完的问题。对于有志于投身国际传播领域的同学，王冠老师给予了积极的鼓励，建议年轻人多在国际舆论主战场发出自己的声音，努力消除西方世界对我们的固有偏见。他认为只有越来越多的人才投入到国际舆论的战场上，才能逐渐改善国际传播中西强我弱的局面。

另外，他还结合自己的成长经历，向同学们传授学习与积累过程中的心得，给出了“锻炼逻辑思维”，学会“收集大量准确的信息并从这些信息中寻找规律”，“知己知彼百战不殆”，“从信息的源头，而不是二三手的信息做文章”，“平时多关注热点议题，并尝试说服自己”等等建议，希望大家在学习过程中“敢想、敢问、敢做”，让同学们获益匪浅。

王冠老师作为中央电视台北美分台首席出镜记者，曾专访近百名美国及全球首脑、政商领袖。今年在接受一档时事辩论节目中，他以流利英文和缜密逻辑对阵美国哈佛学者，犀利点评中美南海摩擦，引述历史依据直指美国在南海搅局，在国内外引起轰动。听完两场讲座后，卓越学院的同学们纷纷表示获益良多。

（卓越学院）

上海外国语大学科研处 主办

通讯地址：大连西路 550 号上海外国语大学

邮政编码：200083

电子信箱：keyanchu@shisu.edu.cn

出版日期：2016 年 12 月
